



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Técnicas de traducción utilizadas en el subtitulado al español de la película The
Family Man.

TESIS

Para optar el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación

Primera mención: Inglés - Castellano

Segunda mención: Francés - Castellano

AUTORA

Del Castillo Flores, Angie Fiorella

(ORCID: 0009-0002-3524-9896)

ASESORES

Villanelo Ninapaytan, María Serena (ORCID: 0000-0003-4205-7622)

Roque Paredes, Ofelia (ORCID: 0000-0001-8280-021X)

Lima, Perú

2023

Metadatos Complementarios

Datos de autor

Del Castillo Flores, Angie Fiorella

Tipo de documento de identidad del AUTOR: DNI

Número de documento de identidad del AUTOR: 44709984

Datos de asesor(es)

Villanelo Ninapaytan, María Serena

Tipo de documento de identidad del ASESOR: DNI

Número de documento de identidad del ASESOR: 07795257

Roque Paredes, Ofelia

Tipo de documento de identidad del ASESOR: DNI

Número de documento de identidad del ASESOR: 06243124

Datos del jurado

JURADO 1: Oliveros Bustamante, Esther Alicia, DNI 09069303

Orcid 0000-0002-5288-0105

JURADO 2: Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina, DNI 07795257,

Orcid 0000-0003-4205-7622

JURADO 3: Moreno Alva, Juan Valdemar, DNI 10275065,

Orcid 0000-0002-2954-2407

Datos de la investigación

Campo del conocimiento OCDE: 6.02.01

Código del Programa: 231126

DEDICATORIA

Este trabajo se lo dedico a dos personas excepcionales, Esther Mercedes Flores Eyzaguirre y David Orlando Del Castillo Gutiérrez, mis padres.

Amado padre, gracias por estar conmigo siempre y confiar en mi capacidad, por todos tus consejos y por jamás dejarme caer. Por haberme hecho una mujer fuerte, y capaz de conseguir todo lo que me proponga.

Amada madre, gracias por empujarme durante todos estos años, por siempre estar ahí para mí sin cansarte. Por haber formado mi carácter y hacerme una mujer que sabe lo que quiere y se merece.

Gracias por su amor infinito, son los mejores padres. Los amo.

AGRADECIMIENTOS

A mi abuelita por siempre cuidarme y estar conmigo en todos los momentos de mi vida sin cansarse.

A mi amado esposo, que es mi roca y siempre me impulsa a ser mejor cada día, no lo habría logrado sin ti.

Y a mí asesora María Serena Villanelo Ninapaytan, por su guía y paciencia durante todo el proceso.

RESUMEN

Objetivo: Identificar las técnicas de traducción más utilizadas en la película “The Family Man”. **Metodología:** presentó un diseño descriptivo porque solamente se describieron las variables, en este caso las técnicas de traducción. Asimismo, se trató de una investigación de tipo aplicada ya que correspondió al tipo descriptivo y transversal. El corpus genérico estuvo constituido por la película “The Family Man”, del cual se extrajeron un total de 85 muestras. **Resultados:** Se observó que la técnica de traducción más utilizada fue la modulación, seguida de la traducción literal. Luego la elisión y por último la adaptación. **Conclusiones:** Se concluyó que las técnicas de traducción más utilizadas fueron la modulación, y la elisión. La técnica más empleada fue la modulación, y la segunda técnica más empleada fue la elisión. **Recomendaciones:** se recomienda a los futuros investigadores, investigar más sobre la traducción audiovisual y en especial las técnicas de traducción, prestando más atención a cómo aplicarlas.

Palabras claves: traducción, subtulado, técnicas de traducción, traducción audiovisual.

ABSTRACT

Objective: To identify the most used translation techniques in the movie “The Family Man”. **Methodology:** it presented a descriptive and transversal research. The general corpus consisted of 85 samples taken from the film "The Family Man". **Results:** It was observed that the most used translation technique was modulation, followed by elision, then literal translation and finally adaptation. **Conclusions:** It was found that the commonly used techniques were: modulation and elision. The first most used technique was modulation and the second most used technique was elision. **Recommendations:** future researchers are recommended to investigate more about audiovisual translation and especially translation techniques, paying more attention to how to apply them.

Keywords: translation, subtitling, translation techniques, audiovisual translation.

ÍNDICE

CARÁTULA	
DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
RESUMEN	iv
ABSTRACT	v
ÍNDICE	vi
LISTA DE TABLAS, FIGURAS Y GRÁFICOS	vii
INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO	
1.1. Formulación del Problema	3
1.2. Objetivos General y Específicos	6
1.3. Justificación e Importancia del Estudio	6
1.4. Alcance y Limitaciones	7
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	
2.1. Antecedentes de la Investigación	8
2.2. Bases Teórico-Científicas	18
2.3. Definición de Términos Básicos	50
CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES	
3.1. Hipótesis y/o Supuestos Básicos	52

3.2. Identificación de Variables o Unidades de Análisis	52
3.3. Matriz Lógica de Consistencia	53
CAPÍTULO IV: MÉTODO	
4.1. Tipo y Método de Investigación	54
4.2. Diseño Específico de Investigación	54
4.3. Corpus (Genérico o Específico), Población, Muestra o Participantes	56
4.4. Instrumentos de Recogida de Datos	57
4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos	58
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN	
5.1. Datos Cuantitativos o Cualitativos	102
5.2. Análisis de Resultados	103
5.3. Discusión de Resultados	108
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	
6.1. Conclusiones: General y Específicas.	123
6.2. Recomendaciones	124
REFERENCIAS	125
ANEXOS	
Anexo 1. Matriz Lógica de Consistencia	137
Anexo 2. Instrumentos para la recolección de datos	138

LISTA DE TABLAS, FIGURAS Y GRÁFICOS

Tablas

Tabla 1	113
---------	-----

Figuras

Figura 1	103
Figura 2	104
Figura 3	105
Figura 4	106
Figura 5	107
Figura 6	109
Figura 7	111
Figura 8	112
Figura 9	115
Figura 10	116
Figura 11	117
Figura 12	119
Figura 13	120
Figura 14	121

INTRODUCCIÓN

Este trabajo de investigación se enfocó en el análisis crítico del subtítulo de la película “*The Family Man*”, por lo tanto, se partió de la siguiente interrogante general: ¿Cuáles son las técnicas de traducción más utilizadas en la película “*The Family Man*”?

En esta película se pudo apreciar los tipos de técnicas de traducción, siendo las más recurrentes: la modulación y la elisión, dichas técnicas evidencian el trabajo minucioso que hizo el traductor para hacer que el subtítulo sea lo más claro posible para el público al que se dirige.

El presente trabajo tuvo como objetivo general identificar las técnicas de traducción más utilizadas en la película “*The Family Man*” para lograr dicho objetivo se extrajeron 85 muestras de toda la película que luego se analizaron y clasificaron en: adaptación, traducción literal, elisión y modulación, mediante un análisis de las técnicas de traducción de Hurtado (2001), por último, se realizaron las respectivas propuestas con las técnicas.

Existen varios trabajos de investigación con enfoque en traducción audiovisual y subtítulo, sin embargo, se tomó como referencia la tesis de Gálvez, A. (2021) en su investigación para obtener el grado de Licenciada en la Universidad Ricardo Palma titulada “Técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la serie *Bojack Horseman*” cuyo objetivo fue identificar las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie *BoJack Horseman*. La autora llegó a la conclusión que la técnica más utilizada fue la modulación, la segunda técnica más utilizada fue la elisión; y una de las menos utilizadas fue la adaptación.

Este trabajo de investigación fue importante porque servirá como material de consulta para estudiantes de la carrera de traducción e interpretación. Así mismo, se brindaron nuevas propuestas utilizando las técnicas de traducción para que las personas interesadas puedan observar que utilizando correctamente las técnicas se pueden trasladar todos los elementos culturales, así como elementos lingüísticos importantes sin perder el sentido.

Es importante que los estudiantes de traducción tengan claras las diferentes técnicas ya que con ellas todo el proceso de traducción lo podrían realizar de forma más sencilla y el resultado será una traducción más natural y fiel al texto meta.

El presente trabajo se dividió en seis capítulos:

En el Capítulo I, se describió el planteamiento del estudio, se empezó formulando el problema a investigar para luego describir el objetivo general y los objetivos específicos, luego se realizó la explicación de la justificación e importancia de este estudio para concluir con las limitaciones del mismo.

En el Capítulo II, se desarrolló el marco teórico de la investigación, se empezó señalando los antecedentes de la investigación. Luego se detallaron las bases teórico-científicas de la toda la investigación para finalizar con las definiciones de términos básicos.

En el Capítulo III, se planteó la hipótesis general y también las hipótesis específicas. Posteriormente se identificaron las variables y por último se presentó la matriz de consistencia.

En el Capítulo IV, se desarrolló el tipo y método de investigación para después describir el diseño de la investigación. Luego se desarrollaron los corpus genérico y específico para finalizar con el instrumento de toma de muestras. Para concluir se indicaron las técnicas de procesamiento y análisis de la data recolectada.

En el Capítulo V, se desarrollan los resultados y la discusión. Se empezó describiendo los datos cuantitativos y el análisis de los resultados representados por tablas y gráficos, finalizando con la discusión de los resultados.

Y, por último, en el Capítulo VI, se presentaron las conclusiones generales, específicas y las recomendaciones.

El presente trabajo de investigación espera brindar información necesaria sobre el análisis de las técnicas de traducción en el subtitulado en el campo de la traducción audiovisual, y así ayudar a todo aquel que esté interesado en el tema.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1 Formulación del problema

Actualmente las películas abarcan un gran mercado en todo el mundo, donde se proyectan los diferentes géneros de películas en diferentes idiomas. Se puede encontrar películas de ficción, drama, suspenso, comedia, infantiles, familiares, entre otras, y cada una de ellas con gran variedad de contenido, por otro lado, también podemos encontrar películas online, especialmente destinadas a un público juvenil. La mayoría de empresas cinematográficas recurren a profesionales para realizar el subtitulado o doblaje de dichas películas.

Por otro lado, se observa que los diferentes géneros de películas están siendo difundidos a nivel mundial a través de diferentes plataformas de streaming como: Netflix, Amazon Prime, Disney Plus, HBO, entre otras plataformas, ofrecen a su audiencia una extensa variedad de películas, series, reportajes, etc., en el idioma original de la audiencia o con el subtitulado de la lengua materna de la audiencia.

Sin embargo, en estas plataformas se observa que en la mayoría de películas tanto en el doblaje como en el subtulado hay gran cantidad de técnicas empleadas de manera inapropiada, perdiendo la fidelidad con la versión original.

En el caso de la película *The Family Man*, dirigida por Brett Ratner y protagonizada por Nicolas Cage y Téa Leony. Estrenada en Estados Unidos en diciembre de 2000 por Universal Pictures. Nos narra la historia de un hombre rico (Jack) obsesionado con su trabajo, que, luego de un altercado en una tienda despierta viviendo una vida alterna, siendo un hombre humilde, con una casa en los suburbios, y una familia formada con una antigua novia de la universidad (Kate) que abandonó para seguir su carrera años atrás.

En esta película se ha observado que tanto en la versión subtulada como doblada hay muchas técnicas de traducción empleadas. Sin embargo, la versión meta pierde muchos aspectos de la versión original y esto se debe especialmente a un uso inadecuado de las técnicas de traducción.

El traductor, debe contar con un amplio conocimiento de las técnicas de traducción, así como estar culturalmente empapado en la cultura de, en este caso, la película en la que trabaja

Según Chaume (2004) la traducción audiovisual consiste en:

[Una] variedad de traducción caracterizada por la particularidad de los textos objeto de la transferencia interlingüística. Estos textos [...] aportan información (traducible) a través de dos canales de comunicación [...]: el canal acústico (las vibraciones acústicas a través de las cuales recibimos las palabras, la información paralingüística, la banda sonora y los efectos especiales) y el canal visual (las ondas luminosas a través de las que recibimos imágenes, pero también carteles o rótulos con textos escritos, etc.). (p.30)

Así mismo, Díaz Cintas (2003) señala que el subtulado es la práctica que se muestra, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito donde aparecen los diálogos, y también, distintos elementos que pueden aparecer en las películas como: carteles, leyendas, efectos de sonido, canciones, etc.

Por otro lado, esta investigación fue importante porque permitió identificar y analizar las técnicas de traducción utilizadas en la película *The Family Man*, además esta investigación sirvió de modelo para todos aquellos interesados en traducir películas de tipo familiar ya que les permitió tomar en consideración estas técnicas en sus unidades de análisis.

Finalmente, el propósito general de esta investigación fue identificar las técnicas de traducción utilizadas en el subtulado de la película *The Family Man*.

Para lograr este propósito general se formuló el siguiente problema general:

¿Cuáles son las técnicas de traducción utilizadas en el subtulado al español de la película *The Family Man*?

Además, se formularon los siguientes problemas específicos:

- ¿Qué porcentaje de la técnica de adaptación se utiliza en el subtulado al español de la película *The Family Man*?
- ¿Qué porcentaje de la técnica de traducción literal se utiliza en el subtulado al español de la película *The Family Man*?
- ¿Qué porcentaje de la técnica de elisión se utiliza en el subtulado al español de la película *The Family Man*?

- ¿Qué porcentaje de la técnica de modulación se utiliza en el subtítulo al español de la película The Family Man?

1.2 Objetivos: general y específicos

Objetivo general:

- Identificar las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la película The Family Man.

Objetivos específicos:

- Establecer el porcentaje de la técnica de adaptación que se utiliza en el subtítulo al español de la película The Family Man.
- Determinar el porcentaje de la técnica de traducción literal que se utiliza en el subtítulo al español de la película The Family Man.
- Señalar el porcentaje de la técnica de elisión que se utiliza en el subtítulo al español de la película The Family Man.
- Identificar el porcentaje de la técnica de modulación que se utiliza en el subtítulo al español de la película The Family Man.

1.3 Justificación del estudio

Este trabajo de investigación se justificó desde el punto de vista teórico, ya que la teoría recopilada sobre traducción audiovisual, el subtítulo, el doblaje, las técnicas de traducción, etc., sirvió como fuente de consulta para estudiantes de traducción como para otras personas, hasta un público especializado que se encuentra familiarizado con el tema.

Esta investigación se justificó desde el punto de vista práctico ya que una vez identificadas las técnicas de traducción empleadas a lo largo de esta película se propuso versiones de mejora al respecto con la finalidad que la audiencia tuviese una mejor versión.

Y, por último, desde el punto de vista social ya que quiso contribuir a la destreza de personas comunes, estudiantes de traducción e investigadores, así como también traductores especializados porque sirvió de consulta y les brindó los conocimientos necesarios para ayudarlos en sus funciones a todos aquellos interesados en la traducción audiovisual.

1.4 Alcances y limitaciones

Esta investigación tuvo un alcance descriptivo, porque identificó las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la película *The Family Man*, y se brindó una propuesta.

En cuanto a las limitaciones de esta investigación, estas fueron de carácter bibliográfico:

Debido a la coyuntura actual impuesta por el Gobierno del Perú, no fue posible el acceso a bibliotecas, por ende, la información fue obtenida de plataformas y bibliotecas virtuales, repositorios de diferentes universidades que brindaron acceso libre.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1 Antecedentes de la investigación

Tapia, C. (2017) en su tesis titulada *“El humor ofensivo en la traducción: Uso de técnicas de traducción para la mantención del humor en los doblajes para Latinoamérica y España de la serie Rick and Morty”* estableció como objetivo principal analizar las distintas técnicas de traducción que se encuentran presentes en la serie cómica Rick and Morty. Así mismo, en esta investigación la metodología empleada fue de tipo cualitativa. Finalmente, Tapia concluyó lo siguiente:

1. Se identificaron claramente los factores en las regiones para que el humor fuese exitoso.
2. Se pudo observar que el efecto humorístico no fue condicionado por las distintas técnicas de traducción.
3. Se identificó que el mantenimiento del humor en una traducción dependerá del enfoque de la traducción y no del uso específico de las distintas técnicas de traducción.

Huapaya, A. (2017), en su tesis titulada *“El doble receptor en la película Buscando a Dory: diferencias entre la traducción del doblaje de América Latina y España, 2017”* señaló como objetivo analizar cómo se manifiesta la traducción del doblaje de elementos dirigidos al doble receptor tanto a niños como a adultos. La metodología empleada fue cualitativa. Finalmente, Huapaya concluyó lo siguiente:

1. Los elementos dirigidos al público se presentaron en dos dimensiones: dimensión pragmática y dimensión semiótica.
2. La adaptación fue la técnica de traducción más utilizada.
3. Se utilizó la referencia intertextual para evidenciar los elementos dirigidos al receptor adulto.

Domínguez, ML (2017), en su tesis titulada “*Las dificultades en el doblaje del inglés al español latino de la película animada Madagascar 2 para a un público infantil*”, tuvo como objetivo identificar las dificultades en el doblaje al inglés del inglés al español latino de la película animada Madagascar 2 para un público infantil. En este trabajo, se utilizó un diseño de investigación descriptivo y no experimental. Finalmente, Domínguez concluyó lo siguiente:

1. El mayor volumen de expresiones se encontró en los indicadores de Adición, Elisión.
2. El mayor volumen de frases fue encontrado en el indicador de terminología.
3. Se estableció que, el doblaje de las películas animadas del inglés al español produjo numerosos problemas.
4. El mayor volumen de incidencias fue encontrado en el indicador de expresión idiomática.

Alama, Z. (2016), en su tesis titulada “*Análisis de las técnicas de traducción de títulos de películas del inglés al español en España y América*” estableció como objetivo determinar las técnicas de traducción que fueron utilizadas en los títulos de las películas del inglés al español de España y América. Para conseguir este objetivo, la

autora empleó el diseño descriptivo y se basó en la estrategia de la observación.

Finalmente, Alama concluyó lo siguiente:

1. Se pudo observar que la técnica de traducción literal fue la segunda más utilizada tanto en España como en América.
2. La técnica de traducción mixta fue la menos usada en América.
3. La técnica de adaptación y la creación fueron las menos utilizadas en España.

Arellano, A. (2014) en su tesis titulada “*Juego de palabras en el doblaje: el reto de transmitir el humor en la serie The Big Bang Theory*” formuló como objetivo principal proponer, un nuevo enfoque a la traducción de los juegos de palabras para el doblaje mediante técnicas traductológicas. La metodología utilizada fue cualitativa. Finalmente, Arellano concluyó que:

1. No se podían descontextualizar los nombres de los personajes en una traducción.
2. Si las dos lenguas tuviesen elementos similares, lo mejor sería mantenerlos y de esa manera se obtendría una mejor respuesta con la audiencia.
3. Se debió utilizar una base de autoevaluación para revisar si la opción de traducción escogida fue la mejor.

Márquez, D. (2011) en su artículo científico titulado “*Las once competencias del traductor: el perfil ideal en servicios de traducción*” tuvo como objetivo principal definir cuál es el perfil y las competencias del traductor para que este llegase a obtener

su título profesional. La presente investigación tuvo dos métodos de investigación: el cualitativo y el cuantitativo. Finalmente, Márquez concluyó lo siguiente:

1. Era mejor trabajar con un conjunto de empresas que tomaran pruebas en evaluación de competencias.
2. El empleo adecuado y organizado de las técnicas de traducción ayudaron a mejorar la calidad del proceso de traducción.
3. Las empresas evaluaron la presencia o ausencia de las competencias para garantizar el nivel de competitividad.

Martínez, J. (2004), en su tesis titulada “*Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de los Simpson*”. Planteó como objetivo determinar la traducción del humor en el texto audiovisual *Los Simpson*. La metodología empleada fue descriptiva. Finalmente, Martínez concluyó lo siguiente:

1. El traductor debió tener un alto grado de conocimiento previo lo que le ayudaría a realizar su trabajo mejor y en mejor tiempo.
2. Se concluyó que la traducción de humor en textos audiovisuales era una práctica específica y se desarrollaba de una manera que no se daba en otras prácticas.
3. Los componentes visuales ayudaron a la comprensión del texto meta.

Pedroza, K. (2019) en su tesis “*Análisis de las técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II*” señaló como objetivo determinar las técnicas de traducción que fueron utilizadas en el doblaje del videojuego del inglés

al español. Para conseguir este objetivo, la autora empleó el diseño descriptivo y de tipo aplicada. Finalmente, Pedroza concluyó lo siguiente:

1. La técnica de adaptación fue la técnica de traducción más empleada.
2. La técnica de creación discursiva fue la técnica de traducción menos empleada.
3. La técnica de modulación fue la segunda técnica de traducción más empleada

Arriola, V. (2019) en su tesis titulada “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie “Two and A Half Men”*” estableció como objetivo determinar las técnicas de traducción que fueron utilizadas en el doblaje de la serie “Two and a Half Men”. Para conseguir este objetivo, la autora empleó el diseño descriptivo transversal. Finalmente, Arriola concluyó lo siguiente:

1. La serie pudo ser ofensiva para las personas que no están familiarizadas con el humor negro.
2. La técnica de traducción más utilizada fue la traducción literal.
3. La técnica de traducción menos utilizada fue la adaptación.

Martínez, G. (2014) en su tesis titulada “*Análisis de las técnicas de traducción de los subtítulos de un capítulo de la serie situacional “Two and a Half Men”*” tuvo como objetivo determinar las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo de la serie “Two and a Half Men”. Para conseguir este objetivo, la autora empleó el método inductivo y un proceso analítico-sintético. Finalmente, Martínez concluyó lo siguiente:

1. La técnica de traducción más utilizada fue la transposición.
2. La segunda técnica de traducción más utilizada fue la equivalencia.
3. La técnica de traducción menos utilizada fue la adaptación.

Villalobos, J. (2016) en su tesis titulada “*Técnicas para la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el período 2010 al 2016 (julio)*” señaló como objetivo analizar las diferentes técnicas utilizadas en la traducción de títulos de películas. Para conseguir este objetivo, el autor empleó el diseño no experimental-transversal de tipo descriptivo-simple. Finalmente, Villalobos concluyó lo siguiente:

1. La técnica de traducción más empleada fue la traducción literal.
2. La técnica de traducción menos empleada fue la transposición.
3. Las técnicas de traducción de préstamo y calco no fueron empleadas.

Caycho, S. (2014) en su tesis titulada “*Técnica de traducción en la subtitulación de series estadounidenses en el año 2014*” estableció como objetivo identificar las técnicas de traducción más utilizadas en la subtitulación de tres series estadounidenses. Para conseguir este objetivo, la autora utiliza una metodología descriptiva de diseño experimental. Finalmente, Finalmente, Caycho concluyó lo siguiente:

1. La técnica de traducción que más se utilizó fue la modulación.
2. La segunda técnica de traducción más utilizada fue la compresión lingüística.
3. La técnica de traducción más utilizada en las tres series fue la modulación.

Anicama, M. (2019) en su tesis titulada “*Técnicas de traducción aplicadas en la subtitulación de la película Daddy Day Care*” señaló como objetivo identificar las técnicas de traducción más utilizadas en la película "Daddy Day Care". Para conseguir

este objetivo, la autora empleó el diseño descriptivo simple. Finalmente, Anicama concluyó lo siguiente:

1. Se determinó que de las veinte técnicas de traducción existentes en esa película se utilizaron dieciocho.
2. La técnica de traducción más utilizada fue la traducción literal.
3. La técnica de traducción menos utilizada fue la descripción.

Sánchez, P. (2020) en su tesis titulada “*Técnicas de Traducción empleadas en la subtitulación de los dos primeros capítulos de la serie humorística Fuller House*” planteó como objetivo determinar las técnicas de traducción utilizadas en los dos primeros capítulos de la serie humorística Fuller House, 2016. Para conseguir este objetivo, el autor empleó un diseño descriptivo. Finalmente, Sánchez concluyó lo siguiente:

1. La técnica de traducción más utilizada fue la modulación.
2. La técnica de traducción menos utilizada fue la compensación.
3. Las técnicas de traducción directa más empleadas fueron el calco y la traducción literal.
4. Las técnicas de traducción más utilizadas fueron modulación y comprensión lingüística.

Ruiz, S. (2020) en su tesis titulada “*Análisis de técnicas de traducción del inglés al español en la obra “Harry Potter y la Orden del Fénix”*” tuvo como objetivo determinar cuáles son las técnicas de traducción que se utilizan en la obra Harry Potter y la Orden del Fénix del inglés al español. Para conseguir este objetivo, el autor empleó

un método cualitativo y un diseño no experimental. Finalmente, Ruiz concluyó lo siguiente:

1. Las técnicas de traducción más utilizadas fueron modulación y equivalencia.
2. Se utilizó la técnica de calco para los nombres propios.
3. Se utilizaron las técnicas de reducción y transposición en las unidades sintagmáticas complejas.

Albuquerque, L. et al (2020) en su tesis titulada “*Análisis de las técnicas de traducción empleadas en culturemas presentes en los primeros 20 minutos de la película “¡Asumare 2!”*” señaló como objetivo analizar las técnicas de traducción utilizadas en culturemas presentes en los primeros 20 minutos de la película ¡Asumare 2! Para conseguir este objetivo, los autores emplearon un diseño de trabajo no experimental de estudio descriptivo y enfoque cualitativo. Finalmente, Albuquerque L. et al concluyeron lo siguiente:

1. La técnica de traducción más utilizada fue la generalización.
2. Se determinó que se utilizaron 9 de las 18 técnicas de traducción mencionadas por los autores.
3. Las técnicas de traducción fueron utilizadas de manera aceptable salvo en seis ocasiones en que se aplicaron erróneamente.

Naranjo, M. (2016) en su tesis titulada “*Técnicas de traducción en las versiones castellana y catalana de Harry Potter y las reliquias de la muerte*” tuvo como objetivo

realizar una comparación de las técnicas de traducción utilizadas en castellano y catalán para términos específicos creados por su autora. Para conseguir este objetivo, la autora empleó un enfoque cualitativo. Finalmente, Naranjo concluyó lo siguiente:

1. La técnica de traducción que fue más recurrente fue la traducción literal.
2. La técnica de traducción menos recurrente fue el calco.
3. El préstamo fue la segunda técnica de traducción más recurrente.

Villalobos, B. (2018) en su tesis titulada “*Técnicas de traducción directa inglés-español en los himnos de la iglesia de Jesucristo de los santos de los últimos días*” señaló como objetivo determinar y analizar las técnicas de traducción más utilizadas en los himnos. Para conseguir este objetivo, la autora empleó un método de diseño descriptivo simple. Finalmente, Villalobos concluyó lo siguiente:

1. Se determinó que antes de traducir una canción se debió tener en cuenta la finalidad de la traducción para luego aplicar una técnica adecuada.
2. La técnica de traducción más utilizada fue la modulación.
3. La técnica de traducción menos utilizada fue la elisión.

Baldeon, A. (2016) en su tesis titulada “*Técnicas de traducción empleadas por Jorge Luis Borges en la traducción de metáforas del poemario Hojas de hierba de Walt Whitman, 2016*” planteó como objetivo determinar cómo se manifiestan las técnicas de traducción empleadas por Borges. Para conseguir este objetivo, el autor empleó una metodología cualitativa, un diseño fenomenográfico-análisis de contenido y la técnica fue la observación. Finalmente, Baldeon concluyó lo siguiente:

1. Se observó que se utilizaron 12 de las 16 técnicas de traducción.

2. La técnica de traducción más utilizada fue la modulación.
3. La técnica de traducción literal fue la segunda más utilizada.

Gonzales, B. (2018) en su tesis de licenciatura titulada “*Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los Culturemas Gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco*” señaló como objetivo determinar cuáles son las técnicas de traducción más utilizadas en la traducción al inglés de culturemas gastronómicos en las cartas de la ciudad de Cuzco. Para conseguir este objetivo, la autora empleó un diseño de investigación no experimental, observacional, descriptivo y transversal. Finalmente, Gonzales concluyó lo siguiente:

1. La técnica de traducción que se utilizó con mayor frecuencia fue el préstamo.
2. La segunda técnica más utilizada fue la amplificación.
3. La técnica de traducción menos empleada fue la creación discursiva.

Gálvez, A. (2021) en su tesis de licenciatura titulada “*Técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la serie Bojack Horseman*” planteó como objetivo identificar las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie BoJack Horseman. Para conseguir este objetivo, la autora empleó un diseño de investigación descriptivo transversal. Finalmente, Gálvez concluyó lo siguiente:

1. La técnica de traducción que más se utilizó fue la modulación.
2. La segunda técnica más utilizada fue la elisión.
3. La técnica menos utilizada fue la adaptación.

Mayer, K. (2020) en su tesis de licenciatura titulada “*La influencia de las técnicas de traducción en la calidad del producto final: un estudio comparativo de las*

dos traducciones oficiales de la canción “Belle” al Español de Hispanoamérica” planteó como objetivo pretende describir y comparar las técnicas de traducción utilizadas en dos traducciones del inglés al español hispanoamericano de la canción "Belle" de la película de Disney "Beauty and the Beast". Para conseguir este objetivo, la autora empleó un diseño de investigación descriptivo comparativo. Finalmente, Mayer concluyó lo siguiente:

1. La técnica de traducción más utilizada fue la creación discursiva.
2. La segunda técnica más utilizada fue elisión y modulación.
3. Las técnicas que menos se utilizaron fueron el préstamo y la adaptación.

2.2 Bases teórico-científicas

2.2.1 Definición de traducción

Hurtado (2001) define la traducción como una habilidad, un saber hacer que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso. Tendremos que calificar el saber traducir como un conocimiento esencialmente de tipo operativo y que, como todo conocimiento operativo, se adquiere fundamentalmente por la práctica.

Por otro lado, Hurtado (2001) establece que:

Hoy en día, la traducción aparece relacionada también con otras prácticas discursivas en las que se efectúa un proceso de transformación a partir de un texto original; la traducción podría ubicarse, en un marco más general de transformación de textos. Nos referimos a las transposiciones escénicas, los resúmenes, las adaptaciones de obras literarias (e incluso de noticias del periódico) al cine, al cómic, al musical, a videojuegos, a

dibujos animados, etc. Actualmente, están siendo estudiadas en otras disciplinas (la lingüística, la crítica literaria, los estudios sobre cine, etc.) Para referirse a ellas, se utilizan términos como adaptación, transferencia, transvase, transposición, reescritura, transmutación, etc. La cuestión que se plantea es si, se engloban todas estas prácticas con el término traducción o bien si se reserva este término a la traducción entre lenguas diferentes, englobando está en un marco más general de procesos de transformación de textos. (p. 27)

Además, Nida y Taber (1969), citado por Hurtado (2001), señalan que la traducción es utilizar un equivalente natural con el fin de reproducir el mensaje de la lengua origen a la lengua receptora.

También Márquez (2011) la define como:

Hoy en día hablar de traducción no se reduce solamente al acto de leer un documento o escuchar un discurso en un idioma de partida, interpretarlo y llevarlo a un idioma de llegada; hoy en día, hablar de traducción es hablar de procesos de comunicación estructurados, cuyo fin es romper las barreras que dividen las naciones y de este modo llevar de un lado a otro toda la concepción de cultura que se enmarca en cada una de ellas. (p.56)

2.2.2 Historia de la traducción

La traducción es considerada “tan antigua como el lenguaje del hombre, e incluso existe desde que la raza humana se comunica entre sí” Soltero (1995, p. 451)

Hasta incluso se podría decir que la traducción ha estado ligada con la humanidad desde la creación misma y esto se corrobora con el hallazgo de la Piedra de Rosetta, encontrada en Egipto y que data del siglo III a.c.

Su conexión radica en que dicha piedra contiene escrituras en 3 lenguas diferentes (griego, egipcio demótico y jeroglíficos egipcios). Por tal motivo, se podría considerar a la Piedra de Rosetta como el primer vestigio de traducción escrita. Aparte de esta prueba, existen otras como las traducciones al griego de los cinco libros de Moisés que fueron realizadas con el objetivo de ser entendidos por los judíos y así utilizarlos en sus cultos. Cabrera (1991)

Lo cierto es que los orígenes de la traducción resultan ser tan confusos como todo lo que se relaciona con el origen de nuestra humanidad, sin embargo, podemos afirmar que antes de la traducción escrita existió la traducción oral, lo que actualmente conocemos como la interpretación, el cual se originó ante la necesidad de los distintos pueblos por establecer relaciones comerciales entre ellos, aun cuando muchos de estos no compartían una misma lengua. Se puede decir que esta traducción de tipo oral vendría a ser la protohistoria de lo que actualmente conocemos como traducción, propiamente dicho. Soltero (1995)

Asimismo, Morales, A. (2000) corrobora lo anterior al indicar que la traducción ha estado con el hombre desde los orígenes de la historia y que esta ha sido un vehículo irremplazable durante los intercambios culturales. Por otro lado, existen 4 periodos trascendentales en la historia de la traducción.

El primer periodo se refiere esencialmente a la interpretación oral, originada por la necesidad de establecer relaciones comerciales.

El segundo periodo se refiere a la traducción escrita, en el cual encontramos a la Septuaginta como uno de los elementos traducidos más representativos de este periodo.

El tercer periodo hace referencia a la reflexión de la práctica traductora y, por último, un cuarto periodo conocido como de teorización, el cual es caracterizado por una orientación empírica.

Durante la expansión del Imperio Romano, la traducción escrita hacia el latín cobró una gran importancia, cuya finalidad fue la de divulgar los textos y la acuñación de nuevos términos para la comprensión de las nuevas obras traducidas.

Es durante esta época que importantes figuras literarias como Séneca, Horacio y Cicerón ya creaban razonamientos en cuanto a la problemática de la traducción. Un punto de inflexión en la historia de la traducción fue el surgimiento del cristianismo, precisamente con la difusión del mayor texto sagrado de la religión, conocido como la Biblia. Scalco, G. (2015).

Para Scalco, G. (2015) durante el periodo del Humanismo, el Renacimiento y el Barroco, se amplió la concepción en relación a la práctica de la traducción, así como la visión de lo que representa un traductor, específicamente con el hecho de que este debe conocer plenamente las 2 lenguas que se involucran en el proceso de una traducción en particular.

Sin embargo, aún incluso con los progresos mencionados, la traducción tuvo que afrontar en determinadas circunstancias opiniones negativas puesto que algunos la consideraban como una falsificación de sus originales. De lo anterior, es que se suscita la relación, en algunos casos, de la palabra “traductor” con la de “traidor”.

Por otro lado, Soltero (1995) señala que, a mediados del siglo XX, comenzó lo que sería, en términos especializados, el acontecimiento más importante en traducción de esta época: la traducción a través de la máquina, o lo que se llamó la traducción automática. Este avance suponía que, al margen de toda teoría lingüística, se accedía a una traducción tan rápida y objetiva como nadie jamás hubiera imaginado.

Finalmente, para terminar este breve pasaje en la historia de la traducción, García V. (1994) afirma que:

Traducción y tradición están unidas por un vínculo mucho más fuerte que la paronomasia. La traducción no es la traición, sino la tradición: tradición en sentido activo; es decir, traslación, traspaso, entrega a otros, a los hablantes de otras lenguas. Ese es el elemento básico, el núcleo esencial de la traducción. (p. 27)

2.2.3 El Perfil del Traductor

Lowe citado en Waddington, (2000) indica que el traductor debe tener excelentes características, pero considera dos las más importantes:

- El traductor debe poseer una excelente comprensión lectora, de estilo y de aspectos sociolingüísticos y culturales.

- El traductor debe saber redactar, tener estilo en los aspectos sociolingüísticos y culturales en la lengua de meta.

El traductor al tener estas características realizará su trabajo con mayor precisión y desempeño sin mencionar rapidez porque domina ambas lenguas.

Formación académica. La formación es el requerimiento indispensable para conseguir los conocimientos necesarios para ejercer una profesión.

Es decir, que para ejercer una profesión debes prepararte, tener una formación previa y de esa manera adquirir los conocimientos necesarios para ejercer la profesión que se desea.

Hoy en día tenemos diferentes clases de formación, pero en esta oportunidad nos enfocaremos en la educación superior.

Educación superior. La educación superior es importante porque te dará las herramientas necesarias para ingresar a la universidad, en este caso estamos hablando de primaria y secundaria, la educación que reciben en las escuelas.

Educación superior universitaria. Esta educación se divide en partes: el pregrado que comprende de cinco años (dependiendo de la carrera puede variar) y el posgrado donde el egresado puede realizar una maestría o doctorado.

2.2.4 Competencias Traductoras

Para Nord (1998) el trabajo del traductor es analizar la cultura de la lengua de llegada y estar familiarizado con ambas lenguas para realizar una óptima traducción.

Sin embargo, para Kelly (2002) las competencias traductoras son un conjunto de capacidades, herramientas útiles y destrezas para los traductores, ya que les da metas y objetivos.

La macrocompetencia que constituye el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta y que se desglosan en subcompetencias que se relacionan [...] en su conjunto necesarias para el éxito de la macrocompetencia (p.14).

Finalmente, Campbell S. (1998) explica que no se puede pensar en los traductores como máquinas perfectas, sino como individuos que tienen ciertas habilidades que les permiten traducir de un idioma a otro.

También podemos encontrar diferentes competencias traductoras, Álvarez O. y Benseñor J. (1993) las señalan:

- Competencia Lingüística: sin dejar que un idioma influya en el otro se maneja la lengua de partida y de llegada adaptando el mensaje correctamente.
- Competencia Traductora: El traductor debe conocer los procedimientos, modalidades, técnicas y todo lo necesario para realizar una correcta traducción, aparte de conocer la lengua y cultura del país.
- Competencia Cultural: El traductor al conocer la cultura de la lengua de llegada, podrá elaborar un trabajo correcto, sin mencionar el más eficiente y rápido. Al

conocerla profundamente será más sencillo entender temas o palabras de dicha lengua.

- Competencia Profesional – Laboral: El traductor debe conocer el campo de la traducción y lo que ofrece, de esta forma se desenvolverá de manera ética, además de conocer las cualidades que debe tener el servicio, sea dependiente o independiente.
- Competencia en el manejo de la Información y Documentación: Es de suma importancia que el traductor esté empapado en el tema que va a traducir, investigar sobre él o buscar glosarios que le faciliten la traducción.
- Competencia Tecnológica: Hoy en día la tecnología exige que los traductores tengan nuevas habilidades, es indispensable que el traductor conozca las nuevas herramientas para poder estar a la vanguardia y, de esta manera, realizar un trabajo óptimo.

El grupo PACTE describe a la competencia traductora como: “el sistema subyacente de conocimientos, aptitudes y habilidades necesarios para traducir” (Grupo PACTE, 2001, p. 39)

Conde y Ordoñez, (2012) dividen las competencias traductorales en 6 subcompetencias:

- Competencia bilingüe: es la competencia bilingüe no se refiere únicamente a conocer la lengua de llegada, es necesario dominar la lengua origen.
- Competencia extralingüística: es el aprendizaje de conocimientos tanto de cultura general como de la civilización.
- Competencia estratégica: es la habilidad del traductor para proponer soluciones a problemas que se presentan mientras traduce.

- Competencia instrumental: es el dominio de las herramientas de informática, el saber dónde buscar información y cómo documentarse.
- Competencia de conocimientos de traductor: es el grado de conocimiento del mercado de la traducción que tenga el traductor.
- Competencia psicofisiológica: es el trabajar bien en equipo y aprender por cuenta propia.

2.2.5 Técnicas De Traducción

Según Hurtado (2001), las técnicas son:

Solamente procedimientos propios de la traducción de textos y no de la comparación de lenguas y considera la funcionalidad de la técnica por lo que en las definiciones no se contempla la valoración de su idoneidad o incorrección, ya que, depende de su situación en el texto, del contexto, etc.
(p. 268)

Por otro lado, Hurtado (2001), clasifica las técnicas de traducción de la siguiente manera:

- Adaptación: se utiliza sustituyendo un elemento cultural por otro característico de la cultura receptora.
- Ampliación lingüística: se utilizan elementos lingüísticos, utilizados en interpretación consecutiva y doblaje.
- Amplificación: se utilizan precisiones no formuladas en el texto original, como información, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.
- Calco: se emplea traduciendo literalmente una palabra o sintagma extranjero; en cuanto a lexis y estructura.

- **Compensación:** se utiliza insertando en otro lugar del texto traducido información o efecto estilístico que no haya sido reflejado en el mismo lugar en el texto original.
- **Compresión lingüística:** se utiliza sintetizando elementos lingüísticos. Se emplea especialmente en interpretación simultánea y subtitulación.
- **Creación discursiva:** se utiliza, aplicando una equivalencia efímera totalmente fortuita fuera de contexto.
- **Descripción:** se utiliza reemplazando un término o expresión por una descripción.
- **Elisión:** no se aplican elementos de información presentes en el texto original.
- **Equivalente acuñado:** se utilizan términos o expresiones reconocidas como equivalentes en la lengua meta.
- **Generalización:** se utiliza empleando un término más general o neutro.
- **Modulación:** se utiliza efectuando un cambio de punto de vista, de enfoque o de pensamiento en relación con la formulación del texto origen; puede ser léxica y estructural.
- **Particularización:** se utiliza empleando un término más preciso o concreto.
- **Préstamo:** se utiliza integrando una palabra o expresión de otra lengua exacta.
- **Sustitución (lingüística, paralingüística):** se utiliza cambiando elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa.
- **Traducción literal:** se utiliza traduciendo palabra por palabra un sintagma o expresión.
- **Transposición:** se utiliza cambiando la categoría gramatical.
- **Variación:** se utiliza cambiando elementos lingüísticos y paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística.

Hurtado (2001) indica lo siguiente:

La técnica de traducción radica en el hecho de que proporcionan un metalenguaje y una catalogación que sirve para identificar y caracterizar el resultado de la equivalencia traductora con respecto al texto original. Por consiguiente, sirven como instrumentos de análisis para la descripción y comparación de traducciones [...]. Las técnicas de traducción permiten identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor para microunidades textuales, así como obtener datos concretos sobre la opción metodológica utilizada. (p. 257).

Así mismo, Vásquez G. (1977) clasifica las técnicas de traducción de la siguiente manera:

- Traducción Literal: es una traducción mecánica, también conocida como literalismo, es una traducción exacta de monema por monema.
- La transposición: se le ha llamado el alma de la traducción, y siempre será más compleja y multifuncional, en ella se cambia el orden de las palabras o partes de la oración.
- La modulación: se utiliza para dar una forma distinta a la realidad del texto a traducir, como de lo abstracto a lo concreto.
- Equivalencia: se utiliza en casos extremos de modulación, aquí encontramos metáforas, dichos.
- La adaptación: se utiliza para dar sentido a la traducción dependiendo del público que va a recibirla (zona geográfica).
- Amplificación: se utiliza para ampliar el significado de una palabra para que el texto tenga mejor fluidez y sentido.

- Elisión: se utiliza omitiendo palabras, pero a la vez el texto no pierde el sentido del original.

Por último, Vinay y J. Darbelnet (1958) señalan 7 técnicas de traducción.

- Traducción Literal: es la técnica de traducción que se utiliza cuando dos idiomas comparten las mismas estructuras y conceptos paralelos. Se traduce palabra por palabra.
- Calco: es cuando un idioma toma prestada una palabra o expresión de otro idioma y traduce literalmente cada uno de sus elementos.
- Préstamo: es el uso de la misma palabra o frase del texto original al texto meta y no son traducidas. Por lo general se escribe en cursiva.
- Transposición: es pasar de una categoría gramatical a otra sin alterar el significado del texto. Esta técnica produce un cambio gramatical, pero el sentido del mensaje no cambia.
- Modulación: es utilizar una frase que es diferente en los idiomas de origen y de destino para transmitir la misma idea. Varía el texto haciéndole un cambio semántico o de punto de vista. Se utiliza cuando se quiere mejorar la versión, tomando en cuenta el contexto.
- Adaptación: sustituye al texto original con uno que se adapte mejor a la cultura de la lengua meta. Así se consigue un texto más integral.
- Equivalencia: utiliza una expresión completamente distinta para transmitir la misma realidad. Así, los nombres de instituciones, los proverbios, interjecciones, modismos se pueden traducir.

2.2.6 Métodos De Traducción

Según Hurtado (2001), los métodos de traducción son “el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por un principio en función del objetivo perseguido por el traductor; se trata de una opción global que recorre todo el texto”. (p. 54)

Según la autora, encontramos cuatro métodos básicos:

- Método interpretativo - comunicativo: traducción del sentido.
- Método literal: transcodificación lingüística.
- Método libre: modificación de categorías semióticas o comunicativas.
- Método filológico: traducción erudita y crítica.

Por otro lado, Newmark (1991) indica que los métodos de traducción mantienen una teoría dual y trabajan con tres proposiciones:

- Mientras más importante sea el lenguaje de un texto a traducir, más minucioso debe ser el traductor al trabajar.
- Mientras menos importante sea el lenguaje de un texto a traducir, la necesidad de traducirlo con minuciosamente disminuye.
- Mientras mejor sea la redacción del texto, más minucioso debe ser el trabajo del traductor, cualquiera sea su grado de importancia.

2.2.7 Clases De Traducción

Hurtado (2001), señala que “la naturaleza del proceso en el individuo, es decir, si el proceso traductor es o no un fin en sí mismo, en qué dirección se produce, etc.” (p. 52)

Para la autora, nos describe cada clase:

- Traducción natural: según Harris y Sherwood (1978), mencionado por Hurtado (2001) es la habilidad innata y rudimentaria de mediación entre lenguas que posee cualquier hablante.

- Traducción profesional: exige la existencia de una competencia traductora que se distingue de la habilidad de traducción natural en que consta de otras subcompetencias. “Traducir es un fin en sí mismo sin olvidar que puede tener a su vez diferentes funciones según el encargo concreto efectuado por el cliente o el público al que va dirigida”. (p.55)

- Traducción interiorizada: se efectúa cuando aprendes una lengua extranjera, es decir, es “la estrategia espontánea que utiliza el que aprende una lengua extranjera de confrontar con su lengua materna léxico y estructuras, para comprender, para consolidar su adquisición, etc.” (p. 55)

- Traducción explicativa: se efectúa al utilizar la traducción como mecanismo de acceso al significado de un elemento de otra lengua.

- Traducción directa: hacia la lengua materna, se produce el proceso de reexpresión en la lengua propia.

- Traducción inversa: el traductor traduce a una lengua que no es la propia, el proceso de reexpresión puede verse bloqueado por la falta de recursos.

2.2.8 Modalidades De Traducción

Hurtado (2001), afirma que la traducción consta de las siguientes modalidades:

- Traducción escrita: traducción escrita de un texto.
- Traducción a la vista: traducción oral de un texto escrito.
- Interpretación simultánea: traducción oral espontánea y simultánea de un texto oral a medida que éste se desarrolla.
- Interpretación de enlace: traducción oral de conversaciones (políticas, de negocio, etc.); suele tener doble direccionalidad.
- Susurrado: interpretación simultánea que se efectúa en voz baja al oído del destinatario.
- Doblaje: traducción audiovisual en la que el texto visual permanece inalterado y se sustituye el texto oral original por otro texto oral en otra lengua.
- Voces superpuestas: traducción audiovisual, utilizada especialmente en documentales, en la que se superpone la traducción oral al texto oral original.
- Subtitulación: traducción audiovisual en la que el texto audiovisual original permanece inalterado y se añade un texto escrito que se emite simultáneamente a los enunciados correspondientes en la lengua original.
- Traducción de programas informáticos: traducción de programas informáticos (sistemas, aplicaciones, archivos).
- Traducción de productos informáticos multimedia: traducción de productos informáticos que incluyen de forma integrada texto escrito, vídeo y audio.

- Traducción de canciones: traducción de canciones (de todo tipo) para ser cantadas.
- Supratitulación musical: traducción de la letra de una canción que se pasa en una banda magnética, situada generalmente encima del escenario.
- Traducción icónico-gráfica: traducción de textos subordinados de tipo icónico-gráfico, como jeroglíficos, crucigramas, sopa de letras y carteles publicitarios.

Harris y Sherwood (1978) explica como traducción natural a “la habilidad innata y rudimentaria de mediación entre lenguas que posee cualquier hablante plurilingüe” (p.2)

Aquí encajan las competencias traductoras y todas las estrategias aprendidas por el traductor.

2.2.9 Traducción De Textos Especializados

Hurtado (2001) indica que: Este tipo de traducción va dirigida a expertos, ya que se utiliza un lenguaje especializado.

Estos textos utilizan una terminología específica dependiendo de la rama, por esta razón, es de suma importancia que el traductor conozca el tema, investigue y/o obtenga glosarios especializados.

Algunos de estos textos pueden ser: científicos, jurídicos, médicos, técnicos, audiovisuales, etc.

“La traducción especializada se refiere a los textos dirigidos a expertos, puesto que se utiliza un lenguaje especializado”. (Hurtado, 2001, p. 59).

2.2.10 Traducción De Textos No Especializados

“Los textos no especializados no cuentan con un lenguaje especializado, algunos de los textos no especializados son los literarios y los no literarios como los publicitarios, periodísticos, etc.” (Hurtado, 2001, p. 62). Esto quiere decir que dichos textos no necesitan un alto nivel de comprensión, ya que su público objetivo son personas de todas las edades.

2.2.11 La Traducción Audiovisual

Chaume F. (2016) indica que una disciplina debe ser capaz de describir y explicar todos aquellos fenómenos que tengan lugar en su objeto de estudio. En el caso de los Estudios sobre Traducción, las modalidades de intercambio lingüístico y cultural que se lleven a cabo en el ámbito de la comunicación humana deben considerar al menos dos lenguas naturales.

Por otro lado, Bartrina F. (2001) indica que “se entiende por texto audiovisual el que se recibe a través de dos canales, el visual y el acústico, siendo esencial la sincronía entre los mensajes verbales y los no verbales; además, dicho texto contiene la sucesión de imágenes en movimiento que se transmiten a través de una pantalla.” (p.430)

Botella (2007) señala que:

Los estudios de traducción audiovisual se han multiplicado debido al gran interés que este tema suscita y a lo poco que en él se había profundizado hasta ahora. Se trata de una modalidad de traducción absolutamente necesaria para poder exportar los productos audiovisuales al resto del mundo y, por ello, cada vez se le dedica más atención y es un tema de investigación muy de moda. (p.1)

Por otro lado, Bernal M. (2002) indica que Varios textos de divulgación establecen que la traducción audiovisual más que traducción se considera una adaptación, y esta misma tiene dificultades:

- Las alusiones culturales a un personaje o lugar
- Alusiones históricas
- La intertextualidad, que es casi una obligación en los guiones
- El distanciamiento de la lengua estándar debido al uso de la variante lírica.
- El uso de frases hechas.
- Variantes históricas, regionales, idiolectos concretos personales.
- El uso de onomatopeyas e interjecciones.

Además, Martínez, J. (2004) afirma que, hay una serie de peculiaridades que definen a la traducción audiovisual, estas son:

- Se comunica a través de múltiples canales (audio y visual) y combina diferentes tipos de señales. Requiere sincronización y ajuste.
- El doblaje o traducción audiovisual involucra a varios agentes, entre ellos un traductor.

- La traducción audiovisual tiene un conjunto de contratos que vinculan el producto de la traducción y el espectador, y si se cumplen, el producto de la traducción es de alta calidad y se percibe como el original.

Martínez, J. (2004) también sugiere una definición de traducción audiovisual que se ajusta a sus convenciones y pensamientos:

Es una modalidad general de traducción que se ocupa de los textos audiovisuales, los cuales se caracterizan porque se transmiten a través de dos canales simultáneos (el acústico y el visual), y por presentar una combinación también simultánea y complementaria de varios códigos de significación, cuyos signos interactúan y construyen el entramado semántico del texto audiovisual. Igualmente tiene unas características propias, unos condicionantes internos y externos y unas estrategias específicas. (p.22)

También Hurtado (2001) señala que al menos, son dos los códigos que caracterizan al texto audiovisual, estos son: el lingüístico y el visual integrándose, a veces, el código musical.

Por otro lado, Orero (2004) indica que la traducción audiovisual es el tipo de traducción en el que el texto es modificado en reiteradas ocasiones, durante el proceso traductor. (p. 5).

Bernal M. (2002), señala que “todos aquellos textos cuya forma final es integrante de una producción audiovisual acabada (lo que va a determinar su naturaleza), en la cual solo se cambia parte de la banda sonora”. (p. 12).

- Características de la traducción audiovisual

Chaume (2004) indica que la traducción audiovisual tiene diversas características que la diferencian a otro tipo de traducción.

La principal razón es que sus textos transmiten la información por medio del canal audiovisual y acústico. El primero comprende todas las imágenes, carteles y texto escrito y el segundo son vibraciones acústicas, o sea, las palabras y los efectos de sonido.

Castro (2002) señala que:

Los traductores audiovisuales trabajamos con imágenes, pero traducimos lengua escrita que tiene un fin claro: ser hablada. En este sentido, es una disciplina que está a caballo entre la interpretación y la traducción, pues nuestro trabajo consiste en trasladar expresiones a nuestro idioma de tal manera que el actor de doblaje las lea y suenen como si acabaran de ser pensadas y pronunciadas con naturalidad. (p. 3).

- Perspectivas culturales en la traducción audiovisual

Mayoral (s/f) indica que: La traducción audiovisual se puede estudiar desde dos perspectivas:

- La ideológica cultural, donde la traducción se comprende como un producto cultural del contacto entre dos culturas.
- La segunda es donde la traducción es un proceso, y admite mínimo dos puntos de vista diferentes:
- El proceso de traducción de los elementos culturales en la historia narrada

- Los problemas de transmisión intercultural surgidos por la simultaneidad de signos diferentes.

- La traducción audiovisual como producto natural

La máxima expresión de universalidad es el neutro. El neutro es una lengua artificial, esta lengua no corresponde a ningún grupo específico de hablantes, pero al ser neutro muchos grupos culturales se pueden sentir cómodos y la comprenden sin ningún problema. El caso más notorio lo podemos encontrar en las películas dobladas, por ejemplo, de Argentina o de España que tienen elementos muy marcados y, que fuera de ese grupo específico no se comprenderán, más que por los hablantes de esa lengua.

Los actores de doblaje tienen que trabajar en neutralidad. En cierto modo, esta neutralidad ayuda a que la película llegue a muchos más grupos y no solo se encasille en uno. Mayoral R. (s/f)

- Modalidades de traducción audiovisual

Chaume (2004) explica que, existen diferentes modalidades de traducción audiovisual como: subtitulación, doblaje, narración, comentario, voces superpuestas y doblaje parcial.

Chaume clasifica la traducción audiovisual en seis modalidades, este trabajo de investigación se enfocará en el subtítulo.

2.2.12 Subtitulado

Díaz-Cintas y Remael, (2007), indican que, “los subtítulos no solamente narran el diálogo, sino también los elementos discursivos como inscripciones, carteles, etc. y

la información que se encuentra en la banda sonora como las letras de las canciones.”

(p. 8)

El subtitulador debe tener en cuenta todo texto y audio que se transmite en la película para poder enviar la información completa al público.

Mayoral R. (s/f) indica que

El subtitulado se puede presentar, además de en la forma habitual para las películas en cine y televisión, en display electrónico, continuo para telediarios, para sordos, o en productos multimedia (con efecto karaoke, subtitulado de transcripción, en lugares diferentes de la pantalla). El subtitulado, además, se puede generar electrónicamente, mediante ordenador. Asimismo, existe una forma de subtitulado para introducir las películas de cine en el mercado internacional, siempre en inglés, que reviste características algo diferentes a las del subtitulado para la proyección comercial. (p.1)

Díaz Cintas, (2003) indica que el subtitulado es una práctica lingüística basada en tres componentes principales, la palabra hablada, la imagen y los subtítulos, textos escritos que intentan tener en cuenta diálogos y elementos discursivos de los actores.

Existen los subtítulos tradicionales, que pueden ser oraciones completas, reducidas o bilingües, así como subtítulos simultáneos.

Por otro lado, Díaz Cintas (2001) indica que:

Los rasgos más relevantes del subtítulo se pueden resumir como sigue:
a) es efímero, al igual que las propias imágenes, b) debe informar resumiendo, c) debe transmitir la información que las imágenes no ofrecen y que resulta fundamental para seguir la trama de la película, d) la adecuada sincronización de texto e imagen es fundamental, e) debe ser un texto coherente y presentar cohesión, y no contradecir nunca lo que vemos en la pantalla, para evitar malentendidos, y) no debe distraer al espectador o despertar en él suspicacia alguna o desconfianza, haciéndole perder otro tipo de estímulos. (p. 133).

Arnáiz V. (2012) explica que de acuerdo a los parámetros del idioma, tenemos subtítulos intralingüísticos (para personas sordas, que están aprendiendo idiomas, efecto karaoke, variantes del mismo idioma, noticias y publicidad) y subtítulos interlingüísticos, que pueden ser de distribución general o para personas con pérdida auditiva.

Finalmente, desde un punto de vista técnico, podemos encontrar subtítulos abiertos y cerrados.

Díaz Cintas, (2001) explica el hecho de que el tema central de la introducción, como en el prólogo y en el prólogo, es la necesidad de crear trabajos de estudio sobre la traducción audiovisual y, en particular, a través de los subtítulos, refleja esta idea en las frases del propio autor, como: Solo unos pocos esfuerzos para fenómenos, como la transferencia de idiomas, a pesar de la ironía de que esta transferencia ha tenido lugar desde la invención del cine.

Al concentrarse en el tema de los subtítulos, critica la falta de significado para muchos académicos y espectadores cuando miran el marginal de sincronización.

Además, se mencionan las fases que un traductor debe llevar a cabo al realizar un subtítulo.

Los siguientes tres aspectos técnicos, formales y lingüísticos tienen que ver con el desarrollo de los subtítulos. El primero se centra en los medios técnicos y menciona la necesidad de tener siempre los instrumentos más modernos y prácticos. En el segundo, las diferentes restricciones que un traductor debe tener en cuenta en su trabajo (dimensiones ortotigráficas, división de subtítulos, etc.), y el tercero se enfoca en las traducciones reducidas.

También Díaz, J. (2001), indica que “en mayor o menor grado, lo que resulta innegable es que ambas modalidades participan en el impacto social que las películas extranjeras tienen en nuestro comportamiento y nuestra lengua”. (p. 47)

2.2.13 Tipos De Subtitulado

Díaz-Cintas y Remael (2007) indican que los subtitulados se clasifican por tiempo disponible para la preparación, métodos de proyección, distribución de formato, parámetros técnicos y parámetros lingüísticos.

El último se divide en tres partes:

- **Subtitulado intralingüístico:**

Son los subtítulos que se realizan en la lengua del discurso oral y está dirigida a personas con discapacidad auditiva.

- Subtitulado interlingüístico:

Son subtítulos que se realizan para las personas con capacidad auditiva, es el más utilizado.

- Subtitulado bilingüe:

Son los subtitulados que se realizan dependiendo de la ubicación geográfica, por ejemplo, en países que tienen dos idiomas oficiales.

2.2.14 Doblaje

Algunas de las siguientes definiciones nos dejarán más claro qué es el doblaje y cómo emplearlo.

Por ejemplo, Del Águila, M. y Rodero, E. (2005) define el doblaje como:

El doblaje es un método de traducción interlingüística y de adaptación intercultural que consiste en sustituir las bandas lingüísticas originales de una obra audiovisual con las voces de los actores de imagen – actores originales – por la de otros actores – actores de voz – los cuales tratarán de imitar fielmente la interpretación original, manteniendo la máxima sincronización labial posible con los actores originales.

Todos estos agentes implicados en este proceso, tanto en la parte técnica como en la artística, - traductores, ajustadores, mezcladores, etc. – conferirá a la versión doblada la máxima coherencia formal y de contenido posible con la obra original, con el fin de crear la ilusión de que los que hablan son los propios actores originales.

La finalidad única del doblaje es facilitar la comprensión de una obra, realizada en un idioma e inmersa en una cultura, a un público que no habla ese idioma y es ajeno a ella, manteniendo la esencia de la obra, tal como la concibió su autor. (p.19)

Podemos rescatar que el doblaje es un método de traducción interlingüística, pero, qué nos quiere decir esto, es claro que no se trata de equivalencia de palabras, para esto existen las técnicas de traducción que ya exploramos anteriormente, de esta manera la traducción será más eficiente y rápida.

Por otro lado, Agost R. (1998) define de esta manera el doblaje:

La técnica del doblaje consiste en sustituir la banda sonora de un texto audiovisual por otra banda sonora. Sin embargo, esta técnica puede utilizarse con varios fines; cuando el objetivo es incorporar el sonido a una imagen grabada para mejorar su calidad recibe el nombre de postsincronización; cuando se trata de reemplazar la lengua original por otra, se la denomina con el nombre genérico de doblaje. De forma general, podríamos decir que el doblaje es un proceso complejo que se caracteriza por la necesidad de sincronía entre las voces de los dobladores y las imágenes del texto audiovisual. (p.58)

Podemos resaltar que Agost enfatiza la necesidad de sincronía entre las voces de los actores con las imágenes que se proyectan en cualquier película, serie, etc.

Historia del Doblaje. El doblaje está relacionado desde sus inicios al cine, por aquel entonces lo que llamaban “cinematógrafo” fue lo que permitió a las personas conocer el cine.

En 1895 los hermanos Lumière fueron los que iniciaron el maravilloso camino del cine en París proyectando una serie de documentales.

Todo empezó en los años 10 y 20 con lo que ahora llamamos “cine mudo” sin embargo, Michel Chion (1982) y Chaves (1999) se opone a que sea llamado de esa manera, explicando que se puede observar que los actores se encuentran hablando, en todo caso, ellos dicen que debería llamarse: “cine sordo”. “podíamos notar que hablaban por la agitación permanente de sus labios y por sus gestos y mímica que evocaban largos discursos” (p.16)

2.2.15 El Cine Hablado

Muchos años después de contar con el cine donde podíamos ver a los personajes interactuar, escuchar musicales y demás, el espectador empezó a sentir la necesidad de escuchar a los mismos actores contar la historia.

Chaves, M. (1999) explica que Edison ya había logrado en 1889 grabaciones bastante rudimentarias, pero Auguste Baron patentó en 1898 un sistema que podía grabar y reproducir sonidos e imágenes en movimiento a la vez.

En 1927 se estrenó el primer largometraje de la historia “El cantor de jazz” donde el personaje principal cantaba y los espectadores por fin podían disfrutar de su voz.

2.2.16 Barrera Idiomática

A fines de los años 20, en un gran apogeo para Norteamérica la población europea comenzó a sentir la necesidad de escuchar estas grandiosas películas en su idioma y, poco a poco comenzó el cese de ver estas películas.

Sin embargo, para detener la pérdida causada por la decreciente exportación de las películas, Hollywood se vio en la necesidad de buscar una solución válida que ayudará a exportar las películas al mercado extranjero con distintas propuestas:

- Versión original subtitulada: las películas se subtitulan en tres idiomas: alemán, francés y español pero el público para ver los subtítulos debía ver otra pantalla. Chaves, M. (1999)
- Adaptaciones: en estas adaptaciones se suprimen demasiado los diálogos de los actores a tal punto que el público rechazó rotundamente esta propuesta. Icart, R. (1988)
- Primeros doblajes: Radio Pictures se encargó de doblar la película Rio Rita en los idiomas: español, francés y alemán, y luego siguieron renombradas compañías como: Metro Goldwyn Mayer, Paramount, United Artist y Fox, lamentablemente su propuesta fue de muy baja calidad, los gestos y los diálogos no coincidían con la imagen. Chaves, M. (1999)
- Versiones múltiples: se realizaban versiones europeas simultáneamente al rodaje de la versión americana, se descartó esta opción por ser de muy mala calidad. Suarez, A. (2013)
- Dubbing: Esta propuesta es creada por Edwin Hopking a fines de los años 20, esta consistió en grabar los diálogos en lengua original en sincronía con la imagen. Luego Paramount consiguió sincronizar un diálogo en alemán con los labios de los actores en 1928. La primera película doblada al castellano fue en 1931 y se llamó “Entre la espada y la pared” Ávila, A. (1997)

2.2.17 Censura Y Doblaje

En 1941 Román Gubern da más claves sobre lo que supuso para la dictadura la Orden Ministerial de 1941, ya que para Gubern esta no solo eliminó la libertad de elección del espectador, en cuanto a, cómo desea ver el film, sino que indica que el doblaje se empezó a usar como arma de comunicación y censura por el régimen franquista. González, T. (1981)

Finalmente, en 1978 se eliminó la censura en los doblajes y textos traducidos al español por fin podían expresar los deseos o lo que en realidad el autor quería transmitir al espectador o lector.

2.2.18 Proceso Del Doblaje

Aranda, V. (2013) afirma que el doblaje es un proceso de particular complejidad y menciona algunas de las fases del proceso de doblaje:

- Traducción: no solo es traducir palabra por palabra sino también ver qué es lo que quiere decir el actor o dar a sentir, estar atento a las imágenes de la película para que todo cuadre y tenga sentido.
- Traducción del guion: una vez que el estudio tiene el guion de la película, el estudio contrató a un traductor y se le envía ambos trabajos para que pueda empezar la traducción.
- Traducción de los ambientes: aparte de los ambientes, carteles o cualquier elemento que pueda aparecer en la película, el traductor debe estar atento a cualquier elemento sonoro en las escenas.

- Ajuste: en esta parte se puede modificar el guion de la película, siempre y cuando no se altere el sentido que se le quería dar en la versión original. Cada ajuste realizado debe ser pensado para mejorar la sincronía de la película.

La síncreisis es la que permite el doblaje, la postsincronización y el sonorizado, otorgando a estas operaciones un amplio margen de elección. Gracias a ella, para un solo cuerpo y un solo rostro en la pantalla, hay decenas de voces posibles o admisibles. DEL ÁGUILA, M. Y RODERO, E. 2005. (p. 57)

- Time Code Recording (TCR): es un cronómetro digital que se utiliza para saber cuánto deben durar las intervenciones de los actores.
- Marcaje: en esta parte se dividen los diálogos del guion y cada parte en que se divide se le llama “take”
- Dirección: el director del doblaje es sumamente importante ya que elegirá a los actores que doblaran la película y debe asegurarse que estos cumplan con los estándares de calidad requeridos.
- Doblaje en sala: el técnico de sonido reproduce el “take” dos veces para que los actores capten la interpretación de la escena.
- Mezclas: en esta última fase se une el doblaje de los actores junto con la banda internacional que es la que tienen la música y los efectos sonoros de la película.

Película “*The Family Man* “

Es una película estadounidense de 2000, su género es comedia-dramática. Fue dirigida por Brett Ratner, el guion por David Diamond y David Weissman y el papel principal lo protagonizaron Nicolas Cage, Téa Leoni y Don Cheadle.

El director de fotografía fue Mark Helfrich y la productora Universal Pictures, Beacon Communications, Riche-Ludwig Productions. La película tiene una duración de 125 minutos y su idioma original es inglés.

Se estrenó en Estados Unidos en diciembre del 2000, su presupuesto fue de \$60 000 000 y recaudó la suma de \$124 700.000 dólares estadounidenses.

Argumento

Esta película nos narra la historia de un hombre rico (Jack) obsesionado con su trabajo, que, luego de un altercado en una tienda tiene una conversación con un joven que le dice que le dará un obsequio por intentar salvarlo y también por sonar algo pomposo al decir que él lo tenía todo, al día siguiente despierta viviendo una vida alterna, siendo un hombre humilde, con una casa en los suburbios, y una familia formada con una antigua novia de la universidad (Kate) que abandonó para seguir su carrera años atrás.

Ahora tiene que enfrentar su nueva vida, donde no tiene los lujos de su otra vida ni la posición social que a él tanto le costó alcanzar.

Sin embargo, con el pasar de los días se da cuenta que no son las cosas materiales las que hacen que él se sienta feliz, incluso llega a darse cuenta que antes no lo era.

Ahora es feliz con su esposa y sus hijos, y se siente pleno. Cuando llega el momento en que se siente muy feliz con su familia aparece el joven del principio y le dice que su tiempo ya acabó y que debe regresar a su vida anterior, a lo que Jack (Nicolas Cage) se niega y le dice que tiene que regresar a casa, con su familia.

Llega la hora de descansar y Jack tiene miedo de quedarse dormido porque sabe que ya no volverá a ver su familia, lucha con el sueño, pero al final lo vence.

Al despertar, se da cuenta que regresó a su lujoso pent-house y su laureado trabajo y corre en busca de su familia a los suburbios, pero no la encuentra.

Al final decide buscar de nuevo a su ex novia Kate, y va a buscarla a su casa donde se entera que se va a vivir ese día a París, se siente triste porque siente que perdió en tiempo y no estuvo a su lado donde pudo ser feliz.

Como último intento, él va a buscarla al aeropuerto y le pide que se quede y que hablen, pero ella se niega varias veces diciendo que ya todo acabó entre ellos.

Al final, él le cuenta gritando la vida que tuvieron en su otra vida y lo felices que era, y que por favor no se vaya.

Kate accede, y la película termina con ellos tomando un café y conversando en el aeropuerto, donde todo comenzó.

Personajes

- **Jack Campbell** interpretado por Nicolas Cage. Es el protagonista, CEO de una prestigiosa empresa.
- **Kate Reynolds** es interpretada por Téa Leoni. La exnovia de Jack, una abogada pro-bono en su vida alterna y una prestigiosa abogada en su vida real.
- **Cash** interpretado por Don Cheadle. Es el ángel que le muestra a Jack como hubiera sido su vida.
- **Josh** interpretado por Jake y Ryan Milkovich. Es el bebé de Jack y Kate.
- **Annie** interpretado por Makenzie Vega. Es la hija de Jack y Kate.

- **Arnie** interpretado por Jeremy Piven. Es el mejor amigo de Jack en su vida alterna.
- **Alan Mintz** interpretado por Saul Rubinek. Es un colega en la prestigiosa empresa de Jack.
- **Peter Lassiter** interpretado por Josef Sommer. Es el jefe de Jack en su vida real, el dueño de la compañía para la que trabaja.
- **Big Ed** interpretado por Harve Presnell. Es el papá de Kate y dueño de la empresa donde trabaja Jack en su vida alterna.
- **Adelle** interpretado por Mary Beth Hurt. Es la asistente de Jack en su vida real.
- **Paula** es interpretada por Amber Valletta. Es una mujer con la que Jack tuvo una aventura antes de nochebuena.
- **Sam Wong** interpretado por Ken Leung. Dueño de la tienda donde Jack tuvo el altercado con Cash.
- **Jeannie** interpretado por Kate Walsh. Es la esposa de Arnie, el mejor amigo de Jack en su vida alterna.
- **Nick es interpretado** por Robert Downey, Sr. Es el dueño real de la casa donde Jack vivió su vida alterna.
- **Bill** interpretado por Tom McGowan. Es uno de los amigos de bolos de Jack en su vida alterna.
- **Tommy** interpretado por Joel McKinnon Miller. Es uno de los amigos de bolos de Jack en su vida alterna.

2.3 Definición De Los Términos Básicos

- **Adaptación:** se reemplaza un elemento cultural por otro propio que la cultura receptora pueda comprender. (Hurtado, 2001)
- **Calco:** se traduce literalmente una palabra de otro idioma; puede ser léxico y estructural. (Hurtado, 2001)
- **Doblaje:** modalidad de la traducción audiovisual donde el texto visual permanece intacto y el texto oral se sustituye por otra lengua. (Hurtado, 2001).
- **Elisión:** se produce al no formular elementos de información del texto original, omitirlos. (Hurtado, 2001).
- **Modulación:** realizar un cambio de punto de vista o enfoque, puede este ser léxico o estructural. (Hurtado, 2001).
- **Préstamo:** se integra una palabra o expresión de otra lengua exactamente igual. (Hurtado, 2001)
- **Subtitulación:** incorporación de subtítulos escritos en la lengua de llegada en la pantalla que coinciden aproximadamente con las intervenciones de los actores. (Agost R. 1999)
- **Subtraducción:** no se colocan las ampliaciones o compensaciones que requiere una traducción lingüística y de acuerdo al sentido del texto original. (Delisle, 1993).
- **Traducción:** proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto de una lengua a otra. (Hurtado, 2001)
- **Traducción audiovisual (TAV):** variedad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia interlingüística a través de dos canales de comunicación que transmiten significados codificados de manera simultánea: el canal acústico y el canal visual (Chaume, 2004)

- **Traducción literal:** es cuando se traduce palabra por palabra. (Hurtado, 2001).

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1 Hipótesis

- Hipótesis general de trabajo:

- Las técnicas de traducción utilizadas en el subtitulado al español de la película *The Family Man* son adaptación, traducción literal, elisión y modulación.

- Hipótesis específicas de trabajo:

- El porcentaje de la técnica de adaptación que se utiliza en el subtitulado al español de la película *The Family Man* es bajo.
- El porcentaje de la técnica de traducción literal que se utiliza en el subtitulado al español de la película *The Family Man* es regular.
- El porcentaje de la técnica de elisión que se utiliza en el subtitulado al español de la película *The Family Man* es regular.
- El porcentaje de la técnica de modulación que se utiliza en el subtitulado al español de la película *The Family Man* es alto.

3.2 Identificación de Variables

VARIABLES	INDICADORES
------------------	--------------------

<p>Técnicas de traducción</p>	<ul style="list-style-type: none">- Adaptación- Traducción Literal- Elisión- Modulación
-------------------------------	--

3.3 Matriz Lógica de Consistencia

TÍTULO: TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN UTILIZADAS EN EL SUBTITULADO AL ESPAÑOL DE LA PELÍCULA “THE FAMILY MAN”				
PROBLEMAS	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLE	INDICADORES
PROBLEMA GENERAL	OBJETIVO GENERAL	GENERAL		
¿Cuáles son las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la película <i>The Family Man</i> ?	Identificar las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la película <i>The Family Man</i> .	Las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la película <i>The Family Man</i> son adaptación, traducción literal, elisión y modulación.	<ul style="list-style-type: none"> • Técnicas de traducción 	<ul style="list-style-type: none"> • Adaptación • Traducción literal • Elisión • Modulación
PROBLEMAS ESPECÍFICOS	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	ESPECÍFICAS		
¿Qué porcentaje de la técnica de adaptación se utiliza en el subtítulo al español de la película <i>The Family Man</i> ?	Establecer el porcentaje de la técnica de adaptación que se utiliza en el subtítulo al español de la película <i>The Family Man</i> .	El porcentaje de la técnica de adaptación que se utiliza en el subtítulo al español de la película <i>The Family Man</i> es bajo.		
¿Qué porcentaje de la técnica de traducción literal se utiliza en el subtítulo al español de la película <i>The Family Man</i> ?	Determinar el porcentaje de la técnica de traducción literal que se utiliza en el subtítulo al español de la película <i>The Family Man</i> .	El porcentaje de la técnica de traducción literal que se utiliza en el subtítulo al español de la película <i>The Family Man</i> es regular.		
¿Qué porcentaje de la técnica de elisión se utiliza en el subtítulo al español de la película <i>The Family Man</i> ?	Señalar el porcentaje de la técnica de elisión que se utiliza en el subtítulo al español de la película <i>The Family Man</i> .	El porcentaje de la técnica de elisión que se utiliza en el subtítulo al español de la película <i>The Family Man</i> es regular.		
¿Qué porcentaje de la técnica de modulación se utiliza en el subtítulo al español de la película <i>The Family Man</i> ?	Identificar el porcentaje de la técnica de modulación que se utiliza en el subtítulo al español de la película <i>The Family Man</i> .	El porcentaje de la técnica de modulación que se utiliza en el subtítulo al español de la película <i>The Family Man</i> es alto.		

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1 Tipo Y Método De Investigación

El presente trabajo de investigación fue de tipo aplicada ya que se describieron y clasificaron las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo de la película “*The Family Man*” y luego se dio una propuesta de mejora con la finalidad de proporcionar a la audiencia una versión más fidedigna con el guion original de la película. De acuerdo con Rodríguez, W. (2011), el objetivo de una investigación aplicada es ampliar la teoría existente y demostrar su empleabilidad.

Así mismo, este trabajo de investigación se basó en el método lógico inductivo ya que se analizó un corpus específico de 85 muestras extraídas de la película “*The Family Man*” con la finalidad de corroborar la teoría de Hurtado (2001) sobre técnicas de traducción empleadas en dicha investigación. De acuerdo con Dávila G. (2006) el método inductivo “se alcanza observando ejemplos y generalizando de ellos a la clase completa. Si desea estar absolutamente seguro de una conclusión inductiva, el investigador tiene que observar todos los ejemplos.” (p.186)

Conforme a Molina, L. et al. (2017), el método lógico-inductivo nos permite llegar a conclusiones generales, estas abarcan grandes aspectos en ideas particulares. Esto quiere decir que se va de un razonamiento particular a uno general.

4.2 Diseño Específico De Investigación

El presente trabajo de investigación presentó un diseño descriptivo porque solamente se describieron las variables, en este caso las técnicas de traducción.

Monje C. (2011) explica que el diseño descriptivo “centra análisis en descripción, observación de fenómenos y cosas observadas.” (p.11) Por otro lado, Hernández, Fernández y Baptista establecen que en el diseño descriptivo:

Se busca especificar las propiedades, las características y los perfiles de personas, grupos, comunidades, procesos, objetos o cualquier otro fenómeno que se someta a un análisis. Es decir, únicamente pretenden medir o recoger información de manera independiente o conjunta sobre los conceptos o las variables a las que se refieren, esto es, su objetivo no es indicar cómo se relacionan éstas. (2006, p. 125)

Además, dicha investigación correspondió al diseño observacional puesto que se observaron las técnicas de traducción utilizadas en la película “*The Family Man*”. De acuerdo con Sierra R. (1994) dicho diseño expresa las realidades que se pretenden observar.

Según Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, L. (2006), cuando nos referimos a la observación no nos centramos únicamente a la acción de ver, sin embargo, hacemos hincapié en una observación investigativa en la cual el investigador utiliza sus cinco sentidos, manteniendo un papel activo en el proceso, siendo el objetivo principal de esta la exploración y descripción de aspectos de la vida misma, ambientes, comunidades de personas, culturas, subculturas, comprensión de procesos entre personas, situaciones, experiencias, etc.

Finalmente, esta investigación tuvo un diseño transversal, porque se recolectaron muestras y se analizaron en un periodo de 2 meses. Para Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, L. (2006), un diseño transversal se refiere a la recopilación de

datos en un tiempo determinado, dicho propiamente, en un tiempo único cuyo objetivo es describir variables y analizar sus ocurrencias e interconexión en un determinado periodo de tiempo.

4.3 Corpus Genérico Y Corpus Específico

El corpus genérico de esta investigación estuvo conformado por la película “*The Family Man*” en su versión subtitulada del inglés al español. Esta película nos narra la historia de un hombre rico (Jack) que un día despierta siendo un hombre humilde, y una familia formada con una antigua novia de la universidad (Kate) que abandonó para seguir su carrera años atrás.

Sin embargo, con el pasar de los días se da cuenta que no son las cosas materiales las que hacen que él se sienta feliz, incluso llega a darse cuenta que antes no lo era.

Con el pasar de 3 meses él despierta de regreso a su lujoso pent-house, y se siente triste porque siente que perdió el tiempo y no estuvo donde pudo ser feliz.

Como último intento, él va a buscar a Kate y le pide que hablen, pero ella se niega varias veces diciendo que ya todo acabó entre ellos.

Al final, él le cuenta gritando la vida que tuvieron en su otra vida y lo felices que era, y que por favor no se vaya. Kate accede, y la película termina con ellos tomando un café y conversando en el aeropuerto, donde todo comenzó.

Por otro lado, el Corpus específico estuvo constituido por 85 fragmentos de los diálogos seleccionados del subtítulo del inglés al español de la película “*The Family Man*”.

Primero, Para la recogida de los datos se vio la película completa en su versión subtitulada al español para luego verla en su versión original, se observaron la variedad

de técnicas de traducción utilizadas y se extrajeron 85 muestras que fueron clasificadas rigurosamente según la tipología de técnicas de traducción de Hurtado (2001) para finalmente ser vaciadas en las fichas de recogida de datos. (Ver anexo 2)

4.4 Instrumentos De Recogida De Datos

Para recoger los datos se utilizó la técnica de observación y el instrumento que se utilizó fue la ficha de análisis diseñada de acuerdo con los objetivos de la investigación donde se consignaron los datos, es decir en dicha ficha se colocó la clasificación, los comentarios y la propuesta de traducción utilizando las técnicas. De acuerdo con Monje C. (2011) el instrumento de recogida de datos es el mecanismo para recolectar y registrar información.

A continuación, se presenta la ficha que se utilizó para la recogida de datos:

Película: The Family Man		Ficha No. 1
Extractos del diálogo		
Versión en inglés	Versión en español	
Técnicas de traducción		
Análisis y comentario		
Propuesta de traducción		

Fuente: Adaptado de Pedroza K. (2019)

4.5 Técnica De Procesamiento Y Análisis De Datos

Los datos recopilados se analizaron a través de la estadística descriptiva. Dichos datos luego de ser procesados en Excel 2018. Así mismo los resultados obtenidos fueron registrados en tablas.

Según Gonzales (2013), la recopilación de datos es una técnica que permite recoger los datos primarios de entrada para ser evaluados y clasificados y así obtener la información necesaria, luego son analizados por el usuario final para que tome las decisiones que crea conveniente.

Monje C. (2011) explica que “estos cálculos pueden hacerse manualmente o por computadora, las que efectúan complejas operaciones matemáticas a grandes velocidades y prestan un gran auxilio a los investigadores no versados en las operaciones matemáticas.” (p.29)

Las siguientes fichas contienen el análisis de la data recolectada en esta investigación.

Película: The Family Man	Ficha No. 1
---------------------------------	--------------------

Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
I know we've talked about this a thousand times.	Mira, sé que hemos hablado mucho de esto.
Técnicas de traducción	
Modulación	
Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde expresó el mismo sentido y buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.	
Propuesta de traducción	
Ya sé que lo hemos conversado por mucho tiempo.	

Película: The Family Man	Ficha No. 2
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
Let's flush the plan...Let's start our lives right now.	Olvidémonos del plan, empecemos nuestras vidas.
Técnicas de traducción	
Elisión	
Análisis y comentario	
En la traducción al español se ha omitido la traducción para "right now" el traductor condensó la información y eliminó elementos para dar mayor naturalidad a la versión al español. Se propone continuar con la técnica de traducción literal.	
Propuesta de traducción	
Olvidemos el plan, empecemos nuestra vida juntos ahora mismo.	
Película: The Family Man	Ficha No. 3
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español

What we have together , that's what makes us great.	Nuestra relación es la que nos hace magníficos.
Técnicas de traducción	
Modulación	
Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde expresó el mismo sentido y buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.	
Propuesta de traducción	
Lo que tenemos juntos , eso es lo que nos hace magníficos.	

Película: The Family Man	Ficha No. 4
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
So I'll put egg nog over you.	Entonces derramaré rompopo sobre tu cuerpo.
Técnicas de traducción	
Adaptación	
Análisis y comentario	
"Rompope" es una bebida propia de México muy similar a la que se utiliza en Estados Unidos, en ambas se utiliza el huevo y se bebe en navidad. Esta palabra podría no ser completamente entendida por el resto del público latinoamericano por lo que se propone una generalización ya que tenga mayor aceptación entre los varios países de habla hispana.	
Propuesta de traducción	
Entonces, derramaré ponche sobre tu cuerpo.	

Película: The Family Man	Ficha No. 5
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español

Lonely Christmas Eve, call the one that got away , that kind of thing. Why call her back and mislead her?	Está sola en navidad, ¿Para qué llamarla y darle falsas esperanzas?
Técnicas de traducción	
Elisión	
Análisis y comentario	
En la traducción al español se ha omitido la traducción para "call the one that got away"; sin embargo, en la propuesta se ha decidido utilizar la modulación para mejorar la explicación que quiere dar el personaje.	
Propuesta de traducción	
Está sola en Nochebuena y llama a su primer amor . ¿Para qué llamarla y darle falsas esperanzas?	

Película: The Family Man	Ficha No. 6
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
This is bananas!	¡Qué disparate!
Técnicas de traducción	
Modulación	
Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde expresó el mismo sentido y buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.	
Propuesta de traducción	
¡Qué locura!	

Película: The Family Man	Ficha No. 7
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español

You see, it's like we're in each other's heads...	Ya ves ¿Eh?, nos conocemos muy bien.
Técnicas de traducción	
Modulación	
Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde expresó el mismo sentido y buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.	
Propuesta de traducción	
Ya ves, estamos conectados.	

Película: The Family Man	Ficha No. 8
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
Don't screw up the best thing in your life just because you're a Little unsure about who you are.	No desperdicies lo mejor que tienes en la vida, solo porque no estás bien seguro de quién eres.
Técnicas de traducción	
Modulación	
Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde expresó el mismo sentido y buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.	
Propuesta de traducción	
No arruines lo mejor que tienes en la vida, solo porque estas algo inseguro de quién eres.	

Película: The Family Man		Ficha No. 9
Extractos del diálogo		
Versión en inglés	Versión en español	
If you could take a dump some time in this century	Si hicieras caca ahora.	
Técnicas de traducción		
Elisión		
Análisis y comentario		
En la traducción al español se ha omitido la traducción para "some time in this century" donde expresó el mismo sentido y buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de elisión.		
Propuesta de traducción		
Si hicieras caca de una vez...		

Película: The Family Man		Ficha No. 10
Extractos del diálogo		
Versión en inglés	Versión en español	
You weren't the architect! I'm the architect!	¡Él no fue el creador! ¡Yo soy el creador!	
Técnicas de traducción		
Modulación		
Análisis y comentario		
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde expresó el mismo sentido y buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.		
Propuesta de traducción		
¡Él no fue el creador! ¡Yo soy el creador!		
Película: The Family Man		Ficha No. 11
Extractos del diálogo		
Versión en inglés	Versión en español	

I mean...wow... off the charts great.	Realmente... ¡Wow! Hasta pareces modelo.
Técnicas de traducción	
Modulación	
Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde expresó el mismo sentido y buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.	
Propuesta de traducción	
Realmente... ¡Wow! Te ves genial.	

Película: The Family Man	Ficha No. 12
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
It's sad to hear your life is such a disappointment to you, Jack.	Es triste saber que estás desilusionado de tu vida.
Técnicas de traducción	
Modulación	
Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde expresó el mismo sentido y buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.	
Propuesta de traducción	
Es triste escuchar que pienses que tu vida es tan decepcionante.	

Película: The Family Man	Ficha No. 13
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
You can't really raise a kid in an apartment in the Village...	No puedes criar un niño en la ciudad.

Técnicas de traducción
Elisión - Adaptación
Análisis y comentario
“apartment” se eliminó para que el diálogo tenga más fluidez. “Village” en este diálogo se refieren a una parte de Nueva York. Esta palabra es incomprensible para el resto del público latinoamericano por lo que el traductor prefirió utilizar la adaptación. Se propone conservar las técnicas empleadas por el traductor.
Propuesta de traducción
No puedes criar un niño en la ciudad.

Película: The Family Man	Ficha No. 14
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
Okay, you’re right, we’ve been dancing around this for years...	Bien, tienes razón. Este jugueteo ha existido por años.
Técnicas de traducción	
Modulación	
Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde expresó el mismo sentido y buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.	
Propuesta de traducción	
De acuerdo, tienes razón. Hemos estado coqueteando por años.	

Película: The Family Man	Ficha No. 15
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
Why don’t you just stop by ...	¿Así que por qué no vas a mi casa ?
Técnicas de traducción	

Modulación
Análisis y comentario
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde expresó el mismo sentido y buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.
Propuesta de traducción
¿Por qué no solo pasas por mi casa?

Película: The Family Man		Ficha No. 16
Extractos del diálogo		
Versión en inglés	Versión en español	
She wants to have an affair with me.	Quiere que seamos amantes.	
Técnicas de traducción		
Modulación		
Análisis y comentario		
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde expresó el mismo sentido y buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.		
Propuesta de traducción		
Quiere tener una aventura conmigo.		

Película: The Family Man		Ficha No. 17
Extractos del diálogo		
Versión en inglés	Versión en español	
Pretty much.	Prácticamente	
Técnicas de traducción		
Modulación		
Análisis y comentario		
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde expresó el mismo sentido y buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.		
Propuesta de traducción		
Bastante seguro		

Película: The Family Man		Ficha No. 18
Extractos del diálogo		
Versión en inglés	Versión en español	
What is it about you?	¿Cómo lo haces?	
Técnicas de traducción		
Modulación		
Análisis y comentario		
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde expresó el mismo sentido y busco naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.		
Propuesta de traducción		
¿Qué ven en ti?		

Película: The Family Man		Ficha No. 19
Extractos del diálogo		
Versión en inglés	Versión en español	
The Fidelity Bank and Trust is a tough creditor.	El banco de fidelidad es muy estricto.	
Técnicas de traducción		
Modulación		
Análisis y comentario		
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde expresó el mismo sentido y buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.		
Propuesta de traducción		
El banco de fidelidad y confianza es muy drástico.		

Película: The Family Man		Ficha No. 20
Extractos del diálogo		
Versión en inglés	Versión en español	
There isn't a guy in Union County who wouldn't give his left nut to be with Kate...	No hay un tipo en este condado que no daría su brazo derecho por estar con Kate.	
Técnicas de traducción		
Elisión		
Análisis y comentario		
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de elisión donde condensó la información y eliminó elementos para dar mayor naturalidad. Se propone conservar la técnica de elisión.		
Propuesta de traducción		
No hay un solo hombre en este condado que daría cualquier cosa por estar con Kate.		

Película: The Family Man		Ficha No. 21
Extractos del diálogo		
Versión en inglés	Versión en español	

She is amazing and you are going to fuck it up.	Ella es magnífica y tú vas a arruinarlo todo.
Técnicas de traducción	
Modulación	
Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde expresó el mismo sentido y buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.	
Propuesta de traducción	
Ella es magnífica y tú vas a echarlo todo a perder.	

Película: The Family Man	Ficha No. 22
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
Nice, Jack. You're sweeping me off my feet.	Muy gracioso, Jack. Eres todo un romántico.
Técnicas de traducción	
Modulación	
Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde expresó el mismo sentido y buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.	
Propuesta de traducción	
Muy gracioso Jack, ¡ qué romántico!	

Película: The Family Man		Ficha No. 23
Extractos del diálogo		
Versión en inglés	Versión en español	
Let me know if there is enough chocolate in there sweetheart.	Dime. ¿Le puse suficiente chocolate querida?	
Técnicas de traducción		
Modulación		
Análisis y comentario		
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde expresó el mismo sentido y buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.		
Propuesta de traducción		
Dime si tiene suficiente chocolate cariño.		

Película: The Family Man		Ficha No. 24
Extractos del diálogo		
Versión en inglés	Versión en español	
I have a really bad feeling about this.	Tengo un mal presentimiento sobre esto	
Técnicas de traducción		
Traducción literal		
Análisis y comentario		
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de traducción literal donde tradujo palabra por palabra. Se propone utilizar la técnica de modulación.		
Propuesta de traducción		
Tengo un mal presentimiento.		

Película: The Family Man		Ficha No. 25
---------------------------------	--	---------------------

Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
You think it's gonna crash? Don't say that...	¿Piensas que va a estrellarse? No digas eso.
Técnicas de traducción	
Traducción literal.	
Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de traducción literal donde tradujo palabra por palabra. Se propone conservar la técnica de traducción literal.	
Propuesta de traducción	
¿Piensas que se va a estrellar? Ni lo digas.	

Película: The Family Man	Ficha No. 26
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
I know what an incredible opportunity this is for you.	Sé que es una increíble oportunidad para ti.
Técnicas de traducción	
Traducción literal	
Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de traducción literal donde tradujo palabra por palabra. Se propone utilizar la técnica de modulación.	
Propuesta de traducción	
Sé la increíble oportunidad que representa para ti.	

Película: The Family Man	Ficha No. 27
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español

Then we could go home where it's warm.	Podríamos volver a casa.
Técnicas de traducción	
Elisión	
Análisis y comentario	
En la traducción al español se ha omitido la traducción para "then" y "where it's warm" donde expresó el mismo sentido y buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de elisión.	
Propuesta de traducción	
Podríamos volver a casa donde hay calefacción.	

Película: The Family Man	Ficha No. 28
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
" You weren't the architect! I'm the architect! "	"¡ Él no fue el creador! ¡Yo soy el creador!"
Técnicas de traducción	
Modulación	
Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde expresó el mismo sentido y buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.	
Propuesta de traducción	
"¡ Tú no fuiste el creador! ¡Yo soy el creador!"	
Película: The Family Man	Ficha No. 29
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
I've to go visit my parents in Jersey.	Voy a visitar a mis padres en Jersey.
Técnicas de traducción	

Traducción literal
Análisis y comentario
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de traducción literal donde tradujo palabra por palabra. Se propone utilizar la técnica de transposición.
Propuesta de traducción
Iré a Jersey, a visitar a mis padres.

Película: The Family Man		Ficha No. 30
Extractos del diálogo		
Versión en inglés	Versión en español	
Look, we're at the airport, nobody think clearly at the airport	Todo el mundo se pone sentimental en los aeropuertos.	
Técnicas de traducción		
Modulación		
Análisis y comentario		
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.		
Propuesta de traducción		
Mira, estamos en el aeropuerto, todo el mundo se pone sentimental en los aeropuertos.		

Película: The Family Man		Ficha No. 31
Extractos del diálogo		
Versión en inglés	Versión en español	
Look, we're at the airport , nobody think clearly at the airport	Todo el mundo se pone sentimental en los aeropuertos.	
Técnicas de traducción		
Elisión		

Análisis y comentario
En la traducción al español se ha omitido la traducción para "Look, we're at the airport" el traductor condensó la información y eliminó elementos para dar mayor naturalidad a la versión al español. Se propone utilizar la técnica de traducción literal.
Propuesta de traducción
Mira, estamos en el aeropuerto , todo el mundo se pone sentimental en los aeropuertos.

Película: The Family Man	Ficha No. 32
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
It's sad to hear your life is such a disappointment to you, Jack.	Es triste saber que estás desilusionado de tu vida.
Técnicas de traducción	
Modulación	
Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.	
Propuesta de traducción	
Es triste escuchar que tu vida es tan decepcionante.	

Película: The Family Man	Ficha No. 33
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
You can't really raise a kid in an apartment in the Village...	No puedes criar un niño en la ciudad.
Técnicas de traducción	
Modulación	
Análisis y comentario	

En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.
Propuesta de traducción
No puedes criar un niño en un departamento en la ciudad.

Película: The Family Man	Ficha No. 34
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
Good, but just until the Deutsche Mark turns.	Bien, hasta que el Mercado Alemán vuelva a subir
Técnicas de traducción	
Modulación	
Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.	
Propuesta de traducción	
Bien, pero solo hasta que el Mercado Alemán vuelva a subir.	

Película: The Family Man	Ficha No. 35
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
About four grand, and a bottle of twenty five year old scotch from 9D.	Me dieron 4,000 y una botella de whisky muy añejo del departamento 9D.
Técnicas de traducción	
Modulación	
Análisis y comentario	

En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.
Propuesta de traducción
Me dieron 4,000 y una botella de whisky de 25 años del departamento 9D.

Película: The Family Man	Ficha No. 36
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
So could you write down her exact address?	Así que si pudieras anota su dirección aquí.
Técnicas de traducción	
Elisión	
Análisis y comentario	
En la traducción al español se ha omitido la traducción para "exact" el traductor condensó la información y eliminó elementos para dar mayor naturalidad a la versión al español. Se propone utilizar la técnica de modulación.	
Propuesta de traducción	
Así que, ¿Puedes darme su dirección exacta?	
Película: The Family Man	Ficha No. 37
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
The Fidelity Bank and Trust is a tough creditor.	El banco de fidelidad es muy estricto.
Técnicas de traducción	
Elisión	
Análisis y comentario	
En la traducción al español se ha omitido la traducción para "trust" el traductor condensó la información y eliminó elementos para dar mayor naturalidad a la versión al español. Se propone utilizar la técnica de modulación.	

Propuesta de traducción
El banco de fidelidad y confianza es drástico.

Película: The Family Man		Ficha No. 38
Extractos del diálogo		
Versión en inglés	Versión en español	
"There isn't a guy in Union County who wouldn't give his left nut to be with Kate..."	No hay un tipo en este condado que no daría su brazo derecho por estar con Kate.	
Técnicas de traducción		
Modulación		
Análisis y comentario		
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.		
Propuesta de traducción		
No hay un solo hombre en este condado que no daría cualquier cosa por estar con Kate.		

Película: The Family Man		Ficha No. 39
Extractos del diálogo		
Versión en inglés	Versión en español	
You are an amazing lover.	Eres una gran amante.	
Técnicas de traducción		
Modulación		
Análisis y comentario		
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.		
Propuesta de traducción		
Eres una maravillosa amante.		

Película: The Family Man		Ficha No. 40
Extractos del diálogo		
Versión en inglés	Versión en español	
We should trust the decision we already made.	Mejor sigamos con la decisión que tomamos.	
Técnicas de traducción		
Modulación		
Análisis y comentario		
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.		
Propuesta de traducción		
Confiemos en la decisión que hemos tomado.		

Película: The Family Man		Ficha No. 41
---------------------------------	--	---------------------

Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
You think I like being here on Christmas Eve, Alan?	¿Crees que disfruto estar aquí en Nochebuena, Alan?
Técnicas de traducción	
Traducción literal	
Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de traducción literal donde tradujo palabra por palabra. Se propone conservar la técnica de traducción literal.	
Propuesta de traducción	
Crees que me gusta estar aquí en Nochebuena, Alan?	

Película: The Family Man	Ficha No. 42
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
I'm not even gonna say it , Kate.	Ni siquiera voy a despedirme , Kate.
Técnicas de traducción	
Modulación	
Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.	
Propuesta de traducción	
Ni siquiera me despediré , Kate.	

Película: The Family Man	Ficha No. 43
Extractos del diálogo	

Versión en inglés	Versión en español
It will be like I never left.	Será como si nunca me hubiera ido.
Técnicas de traducción	
Traducción literal	
Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de traducción literal donde tradujo palabra por palabra. Se propone conservar la técnica de traducción literal.	
Propuesta de traducción	
Será como si nunca me hubiese ido.	

Película: The Family Man		Ficha No. 44
Extractos del diálogo		
Versión en inglés	Versión en español	
You've been accepted to one of the best law schools in the country.	Has sido aceptada en una de las mejores escuelas de leyes del país.	
Técnicas de traducción		
Traducción literal		
Análisis y comentario		
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de traducción literal donde tradujo palabra por palabra. Se propone conservar la técnica de traducción literal.		
Propuesta de traducción		
Te han aceptado en una de las mejores universidades del país.		
Película: The Family Man		Ficha No. 45
Extractos del diálogo		
Versión en inglés	Versión en español	

"When a deal like this turns up you get on and you ride it `till it's over. "	Ante un negocio así se requiere de todo nuestro compromiso.
Técnicas de traducción	
Elisión	
Análisis y comentario	
En la traducción al español se ha omitido la traducción para "you get on and ride it 'till it's over" el traductor condensó la información y eliminó elementos para dar mayor naturalidad a la versión al español. Se propone utilizar la técnica de modulación.	
Propuesta de traducción	
Cuando un negocio así se presenta te enfocas y das lo mejor de ti hasta el final.	

Película: The Family Man		Ficha No. 46
Extractos del diálogo		
Versión en inglés	Versión en español	
"When a deal like this turns up you get on and you ride it `till it's over. "	Ante un negocio así se requiere de todo nuestro compromiso.	
Técnicas de traducción		
Modulación		
Análisis y comentario		
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.		
Propuesta de traducción		
Cuando un negocio así se presenta te enfocas y das lo mejor de ti hasta el final.		
Película: The Family Man		Ficha No. 47
Extractos del diálogo		
Versión en inglés	Versión en español	
"I want my gift to be the first one you open this year."	Quiero que mi regalo sea el primero que abras este año.	

Técnicas de traducción
Traducción literal
Análisis y comentario
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de traducción literal donde tradujo palabra por palabra. Se propone conservar la técnica de traducción literal.
Propuesta de traducción
Quiero que mi regalo sea el primero que abras este año.

Película: The Family Man		Ficha No. 48
Extractos del diálogo		
Versión en inglés	Versión en español	
"That'll happen when you're about to spend thirty billion dollars on some aspirin..."	Eso pasa cuando vas a gastar 130 mil millones en aspirinas...	
Técnicas de traducción		
Elisión		
Análisis y comentario		
En la traducción al español se ha omitido la traducción para "dollars" el traductor condensó la información y eliminó elementos para dar mayor naturalidad a la versión al español. Se propone utilizar la técnica de modulación.		
Propuesta de traducción		
Eso pasa cuando estas por gastar 130 mil millones de dólares en aspirinas		
Película: The Family Man		Ficha No. 49
Extractos del diálogo		
Versión en inglés	Versión en español	
Stupid white Guy in \$2,000 suit gets ass kicked tryin' to be a hero.	Estúpido hombre blanco en un traje caro es baleado por querer ser un héroe.	
Técnicas de traducción		

Modulación
Análisis y comentario
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone utilizar la técnica de traducción literal.
Propuesta de traducción
Estúpido hombre blanco en un traje de \$2000 le patean el trasero por hacerse el héroe.

Película: The Family Man	Ficha No. 50
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
Stupid white Guy in \$2,000 suit gets ass kicked tryin' to be a hero.	Estúpido hombre blanco en un traje caro es baleado por querer ser un héroe.
Técnicas de traducción	
Modulación	
Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone utilizar la técnica de traducción literal.	
Propuesta de traducción	
Estúpido hombre blanco en un traje de \$2000 le patean el trasero por hacerse el héroe.	

Película: The Family Man	Ficha No. 51
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
This man thinks I need to be saved.	Este hombre piensa que necesito ser salvado.
Técnicas de traducción	
Traducción literal	

Análisis y comentario
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de traducción literal donde tradujo palabra por palabra. Se propone conservar la técnica de traducción literal.
Propuesta de traducción
Este hombre piensa que necesito ser salvado.

Película: The Family Man	Ficha No. 52
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
"He's got a perfectly good minivan sitting out there in the driveway! "	Pero si allá afuera está su camioneta.
Técnicas de traducción	
Elisión	
Análisis y comentario	
En la traducción al español se ha omitido la traducción para "" He's got a perfectly good "" " in the driveway "" el traductor condensó la información y eliminó elementos para dar mayor naturalidad a la versión al español. Se propone utilizar la técnica de modulación.	
Propuesta de traducción	
¡Pero si tiene una camioneta en perfectas condiciones en la puerta del garaje!	
Película: The Family Man	Ficha No. 53
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
"He's got a perfectly good minivan sitting out there in the driveway!"	Pero si allá afuera está su camioneta.
Técnicas de traducción	
Modulación	
Análisis y comentario	

<p>En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.</p>
Propuesta de traducción
¡Pero si tiene una camioneta en perfectas condiciones en la puerta del garaje!

Película: The Family Man		Ficha No. 54
Extractos del diálogo		
Versión en inglés	Versión en español	
"Sorry, pal. Entrance is for residents and guests only... "	Disculpe, no puede pasar.	
Técnicas de traducción		
Elisión		
Análisis y comentario		
<p>En la traducción al español se ha omitido la traducción para " pal. Entrance is for residents and guests only" el traductor condensó la información y eliminó elementos para dar mayor naturalidad a la versión al español. Se propone utilizar la técnica de traducción literal.</p>		
Propuesta de traducción		
Lo siento amigo, la entrada es solo para residentes e invitados.		
Película: The Family Man		Ficha No. 55
Extractos del diálogo		
Versión en inglés	Versión en español	
"Sorry, pal. Entrance is for residents and guests only... "	Disculpe, no puede pasar.	
Técnicas de traducción		
Modulación		
Análisis y comentario		
<p>En la traducción al español se ha omitido la traducción para "Entrance is for residents and guests only" el traductor condensó la información y eliminó elementos para dar</p>		

<p>mayor naturalidad a la versión al español. Se propone conservar la técnica de traducción literal.</p>
Propuesta de traducción
<p>Lo siento amigo, la entrada es solo para residentes e invitados.</p>

Película: The Family Man	Ficha No. 56
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
"Noblesse oblige is not dead. "	La bondad sí existe.
Técnicas de traducción	
Modulación	
Análisis y comentario	
<p>En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.</p>	
Propuesta de traducción	
Aún existe la bondad.	
Película: The Family Man	Ficha No. 57
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
"There must be a shelter somewhere in this city."	Debe haber un asilo en esta ciudad.
Técnicas de traducción	
Elisión	
Análisis y comentario	
<p>En la traducción al español se ha omitido la traducción para "somewhere" el traductor condensó la información y eliminó este elemento para dar mayor naturalidad a la versión al español. Se propone utilizar la técnica de traducción literal.</p>	

Propuesta de traducción
Debe de haber un refugio en algún lugar de esta ciudad.

Película: The Family Man	Ficha No. 58
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
Frank, you won't believe what happened , It's Adelle here?	Frank, ¿ya llegó Adelle?
Técnicas de traducción	
Elisión	
Análisis y comentario	
En la traducción al español se ha omitido la traducción para " you won't believe what happened " el traductor condensó la información y eliminó elementos para dar mayor naturalidad a la versión al español. Se propone utilizar la técnica de traducción literal.	
Propuesta de traducción	
Frank, no creerás lo que me ha pasado , ¿ya llegó Adelle?	

Película: The Family Man	Ficha No. 59
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
"It's Christmas and like I told you the building is closed."	Es navidad y como ya le dije, el edificio está cerrado.
Técnicas de traducción	
Traducción literal	
Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de traducción literal donde tradujo palabra por palabra. Se propone conservar la técnica de traducción literal.	
Propuesta de traducción	

Es navidad y como le dije, el edificio está cerrado.

Película: The Family Man	Ficha No. 60
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
Fast your seatbelt, Jack, this thing moves.	Abróchate el cinturón Jack, esta cosa vuela.
Técnicas de traducción	
Modulación	
Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.	
Propuesta de traducción	
Abróchate el cinturón Jack, este auto vuela.	

Película: The Family Man	Ficha No. 61
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
"This kinda thing makes a lotta guys throw up. "	Este tipo de experiencias le provoca náuseas a mucha gente.
Técnicas de traducción	
Modulación	
Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone utilizar la técnica de elisión.	
Propuesta de traducción	

Este tipo de experiencias hace que **muchos vomiten**.

Película: The Family Man	Ficha No. 62
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
What's happening to me? In plain English.	Qué es lo que está pasando, en forma clara y sencilla...
Técnicas de traducción	
Modulación	
Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.	
Propuesta de traducción	
Dime qué es lo que me está pasando claramente .	

Película: The Family Man	Ficha No. 63
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
Without that mumbo jumbo .	Sin tantos rodeos .
Técnicas de traducción	
Modulación	
Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.	
Propuesta de traducción	
Sin tantas vueltas .	

Película: The Family Man		Ficha No. 64
Extractos del diálogo		
Versión en inglés	Versión en español	
You wanna talk turkey ? Let's talk turkey !	¿Quieres hablar claro ? ¡ Hablemos claro !	
Técnicas de traducción		
Modulación		
Análisis y comentario		
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.		
Propuesta de traducción		
¿Quieres hablar claro ? ¡ Hablemos claro !		

Película: The Family Man		Ficha No. 65
Extractos del diálogo		
Versión en inglés	Versión en español	
"Because you have to figure it out for yourself."	Porque tú tienes que averiguar esto por ti mismo.	
Técnicas de traducción		
Traducción literal		
Análisis y comentario		
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de traducción literal donde tradujo palabra por palabra. Se propone conservar la técnica de traducción literal.		
Propuesta de traducción		
Porque tienes que averiguarlo por tu cuenta.		

Película: The Family Man		Ficha No. 66
Extractos del diálogo		
Versión en inglés	Versión en español	
"Will you come whenever I ring it? "	¿Tú vendrás cuando suene la campana?	
Técnicas de traducción		
Modulación		
Análisis y comentario		
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.		
Propuesta de traducción		
¿Vendrás cada vez que la haga sonar?		

Película: The Family Man		Ficha No. 67
Extractos del diálogo		
Versión en inglés	Versión en español	
Oh! There you are stranger!	¡Oh! ¡Ahí estás!	
Técnicas de traducción		
Elisión		
Análisis y comentario		
En la traducción al español se ha omitido la traducción para " stranger " el traductor condensó la información y eliminó elementos para dar mayor naturalidad a la versión al español. Se propone utilizar la técnica de modulación.		
Propuesta de traducción		
¡Oh! ¡Ahí está el desaparecido!		

Película: The Family Man		Ficha No. 68
Extractos del diálogo		
Versión en inglés	Versión en español	
"Kate called before and asked if I knew where you were. "	Kate llamó para saber si sabía dónde estabas.	
Técnicas de traducción		
Modulación		
Análisis y comentario		
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone utilizar la técnica de traducción literal.		
Propuesta de traducción		
Kate llamó y me preguntó si sabía en dónde estabas.		
Película: The Family Man		Ficha No. 69
Extractos del diálogo		
Versión en inglés	Versión en español	
Go get them tiger!	Ve allá, tigre.	
Técnicas de traducción		
Modulación		
Análisis y comentario		
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.		
Propuesta de traducción		
Ve a casa, campeón.		

Película: The Family Man		Ficha No. 70
Extractos del diálogo		

Versión en inglés	Versión en español
"Never mind, because he just walked in... "	Ya no importa porque acaba de entrar por la puerta.
Técnicas de traducción	
Modulación	
Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.	
Propuesta de traducción	
No importa, acaba de llegar.	

Película: The Family Man	Ficha No. 71
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
"You didn't even get to see the look on Annie's face when she opened it..."	No viste la expresión en su cara cuando lo abrió
Técnicas de traducción	
Elisión	
Análisis y comentario	
En la traducción al español se ha omitido la traducción para " Annie's " el traductor condensó la información y eliminó elementos para dar mayor naturalidad a la versión al español. Se propone conservar la técnica de elisión.	
Propuesta de traducción	
Ni siquiera viste la expresión en su rostro cuando lo abrió.	

Película: The Family Man	Ficha No. 72
Extractos del diálogo	

Versión en inglés	Versión en español
"Is there something going on between us?"	¿Hay algo entre nosotros?
Técnicas de traducción	
Modulación	
Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.	
Propuesta de traducción	
¿Sucede algo entre nosotros?	
Película: The Family Man	Ficha No. 73
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
I know it's a knock-off, but I think it'll look great on you...	Sé que es una imitación pero creo que se te verá muy bien.
Técnicas de traducción	
Traducción literal	
Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de traducción literal donde tradujo palabra por palabra. Se propone conservar la técnica de traducción literal.	
Propuesta de traducción	
Sé que es una imitación pero creo que te verás genial.	

Película: The Family Man	Ficha No. 74
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español

I really hadn't planned on giving your anniversary gift until tonight.	No tenía planeado darte tu regalo de aniversario hasta esta noche.
Técnicas de traducción	
Traducción literal	
Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de traducción literal donde tradujo palabra por palabra. Se propone utilizar la técnica de modulación.	
Propuesta de traducción	
No pensaba darte tu regalo hasta esta noche.	

Película: The Family Man	Ficha No. 75
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
My husband's career is a crushing disappointment to me.	Mi esposo está desilusionado de la vida que lleva.
Técnicas de traducción	
Modulación	
Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.	
Propuesta de traducción	
La carrera de mi esposo es una gran desilusión para mí.	

Película: The Family Man	Ficha No. 76
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español

I'm taking my baby out for our anniversary , damn the costs...	Estoy llevando a mi nena a cenar . Al diablo los costos.
Técnicas de traducción	
Modulación	
Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.	
Propuesta de traducción	
Estoy llevando a mi chica a celebrar . ¡Qué importa el precio!	

Película: The Family Man	Ficha No. 77
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
I'm taking my baby out for our anniversary, damn the costs...	Estoy llevando a mi nena a cenar. Al diablo los costos.
Técnicas de traducción	
Modulación	
Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.	
Propuesta de traducción	
Estoy llevando a mi chica a celebrar. ¡Qué importa el precio!	

Película: The Family Man	Ficha No. 78
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español

You are so not off the hook yet , slick.	Aún no estás perdonado.
Técnicas de traducción	
Modulación	
Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.	
Propuesta de traducción	
Aún no te he perdonado, sabelotodo.	

Película: The Family Man	Ficha No. 79
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
You are so not off the hook yet, slick .	Aún no estás perdonado.
Técnicas de traducción	
Elisión	
Análisis y comentario	
En la traducción al español se ha omitido la traducción para " slick " el traductor condensó la información y eliminó elementos para dar mayor naturalidad a la versión al español. Se propone utilizar la técnica de modulación.	
Propuesta de traducción	
Aún no te he perdonado, sabelotodo .	

Película: The Family Man	Ficha No. 80
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español

Pretty good for a tire salesman from Jersey...	No está mal para un vendedor de llantas de Nueva Jersey.
Técnicas de traducción	
Modulación	
Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.	
Propuesta de traducción	
Bastante bien para un vendedor de llantas de Nueva Jersey.	
Película: The Family Man	Ficha No. 81
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
Peter Lassiter loses interest in his pet projects very quickly.	Peter Lassiter se cansa de sus proyectos rápido.
Técnicas de traducción	
Elisión	
Análisis y comentario	
En la traducción al español se ha omitido la traducción para " pet " el traductor condensó la información y eliminó elementos para dar mayor naturalidad a la versión al español. Se propone utilizar la técnica de modulación.	
Propuesta de traducción	
Peter Lassiter se cansa de sus proyectos caritativos muy rápido.	

Película: The Family Man	Ficha No. 82
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
Those Jersey clients of yours aren't a tenth as pathetic as the ones you could get here...	Los indigentes de aquí están 10 veces peor que los de allá.

Técnicas de traducción	
Modulación	
Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.	
Propuesta de traducción	
Los clientes que tienes no son ni la mitad de patéticos que los que encontrarás aquí.	
Película: The Family Man	Ficha No. 83
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
The reason we left was because we didn't want to raise the kids here?	La razón por la que nos fuimos es porque no queríamos que los niños crecieran aquí.
Técnicas de traducción	
Modulación	
Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone conservar la técnica de modulación.	
Propuesta de traducción	
La razón por la que nos fuimos es porque no queríamos educar a los niños aquí.	

Película: The Family Man	Ficha No. 84
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
When you got on that plane I was sure it was over.	Cuando te subiste en ese avión, pensé que todo había terminado.
Técnicas de traducción	
Modulación	

Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de modulación donde buscó la naturalidad en la versión al español. Se propone utilizar la técnica de traducción literal.	
Propuesta de traducción	
Cuando subiste a ese avión estaba segura de que todo había terminado.	
Película: The Family Man	Ficha No. 85
Extractos del diálogo	
Versión en inglés	Versión en español
I think about the decision you made...	He pensado en la decisión que tomaste.
Técnicas de traducción	
Traducción literal	
Análisis y comentario	
En este diálogo el traductor utilizó la técnica de traducción literal donde tradujo palabra por palabra. Se propone utilizar la técnica de modulación.	
Propuesta de traducción	
He pensado en el camino que tomaste.	

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1 Resultados Cuantitativos

Para la presente investigación, los datos cuantitativos se obtuvieron de la recolección de 85 muestras de diálogos del guion original en inglés y la versión subtitulada al español de la película “*The Family Man*”.

En primer lugar, las muestras se obtuvieron del guion original de la película. Luego, mediante la técnica de observación se recolectaron las muestras, en otras palabras, la película se visualizó más de cinco veces. Posteriormente, fueron clasificadas y analizadas de acuerdo con la tipología de técnicas de traducción de Hurtado (2001), la cual indica que son instrumentos de análisis para la descripción y comparación de traducciones. Así mismo, se empleó la ficha de análisis para realizar esta investigación, la cual tuvo las siguientes entradas: extracto del diálogo, ambas versiones (original y subtitulada), tipo de técnica de traducción y la propuesta.

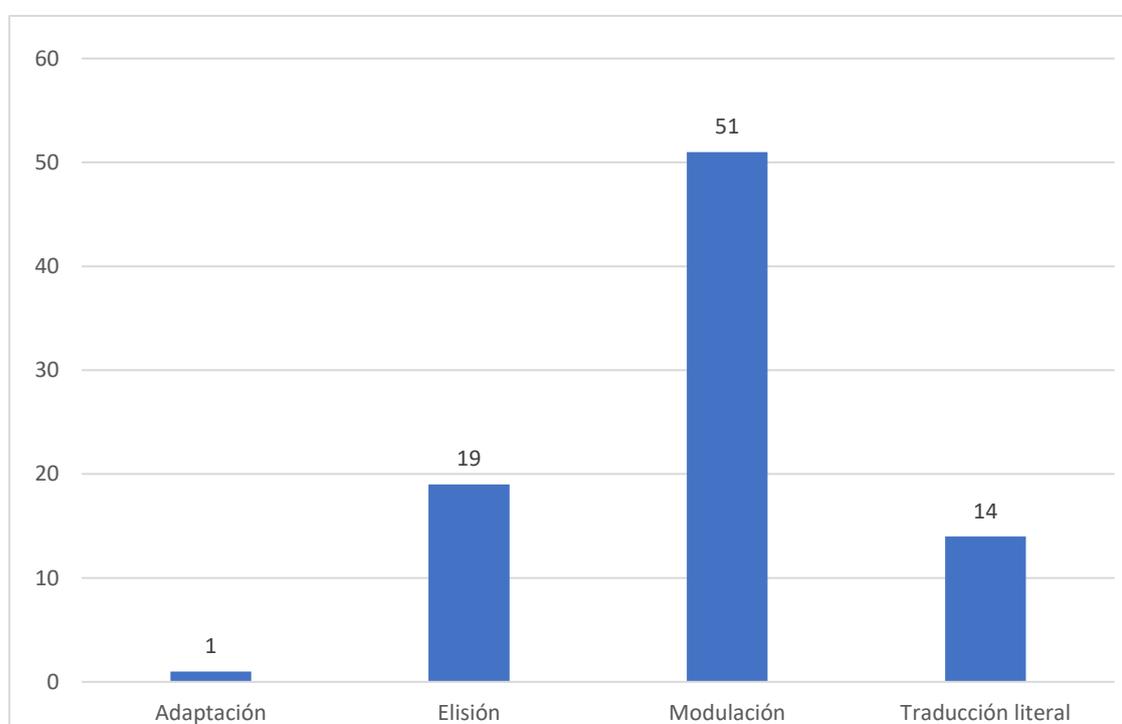
Posteriormente, después de este proceso, se vaciaron las muestras utilizando la estadística descriptiva para procesarlas, en otras palabras, se pasó las muestras validadas a una tabla de Excel 2018 para medir el uso de 4 tipos de técnicas de traducción (adaptación, traducción literal, elisión y modulación).

Finalmente, de esta manera se obtuvieron las tablas, para posteriormente vaciar la muestra a una matriz de recolección de datos y poder identificar la frecuencia de las cuatro técnicas de traducción antes mencionadas.

5.2 Análisis de resultados

Figura 1

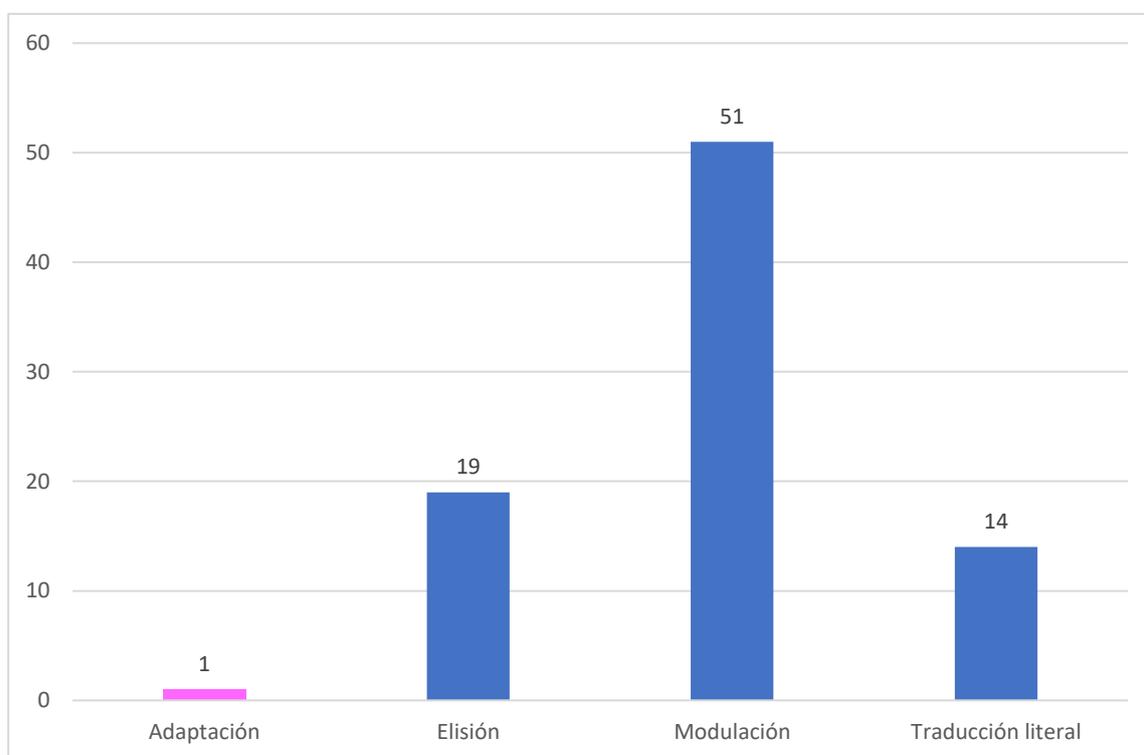
Técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo de la película “The Family Man”



Como se observó en el Figura N°1, al analizar las 85 muestras de los diálogos de la película “*The Family Man*” las técnicas de traducción utilizadas fueron la Adaptación con un (1.02%), la traducción literal con (14.29%), la elisión con (19.39%), y la Modulación con un (52.04%). Por lo tanto, se comprobó la siguiente hipótesis de trabajo general: Las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la película “*The Family Man*” son adaptación, traducción literal, elisión y modulación.

Figura 2

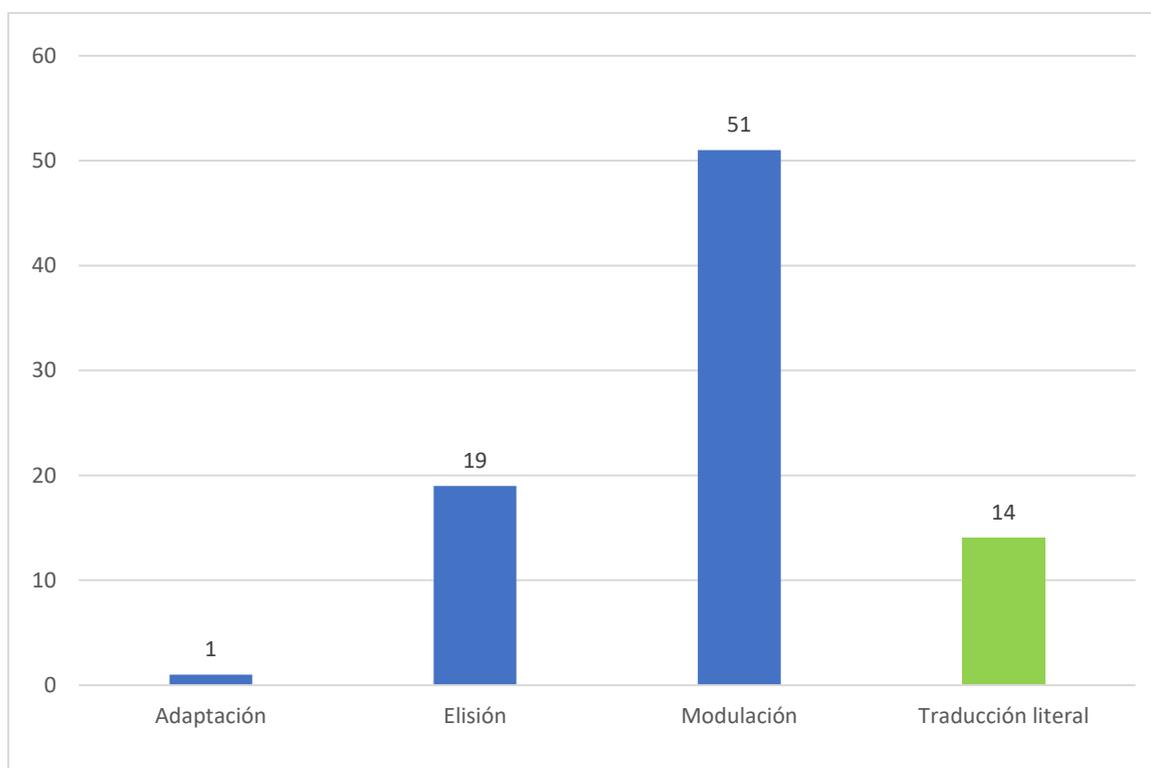
Porcentaje de la técnica de adaptación en el subtítulo de la película “The Family Man”



Como se observó en el Figura N°2, al analizar las 85 muestras sobre las técnicas de traducción, se pudo constatar el uso de la técnica de Adaptación en el subtítulo de la película “*The Family Man*”. La adaptación obtuvo un 1.02% de uso. Por lo tanto, se comprobó la primera hipótesis de trabajo específica, que indica lo siguiente: El porcentaje de la técnica de adaptación que se utiliza en el subtítulo al español de la película “*The Family Man*” es bajo.

Figura 3

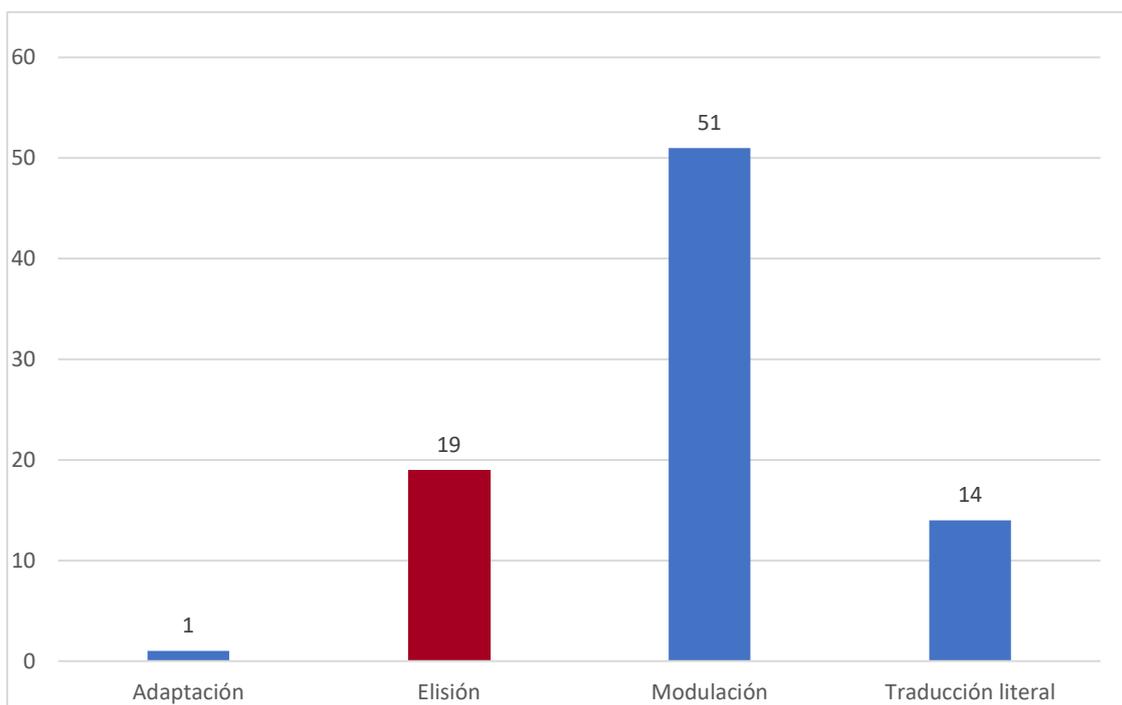
Porcentaje de la técnica de traducción literal en el subtulado de la película “The Family Man”



Como se observó en el Figura N°3, al analizar las 85 muestras sobre las técnicas de traducción, se pudo constatar el uso de la técnica de Traducción literal en el subtulado de la película “*The Family Man*”. La traducción literal obtuvo un 14.29% de uso. Por lo tanto, se comprobó la segunda hipótesis de trabajo específica, que indica lo siguiente: El porcentaje de la técnica de traducción literal que se utiliza en el subtulado al español de la película “*The Family Man*” es regular.

Figura 4

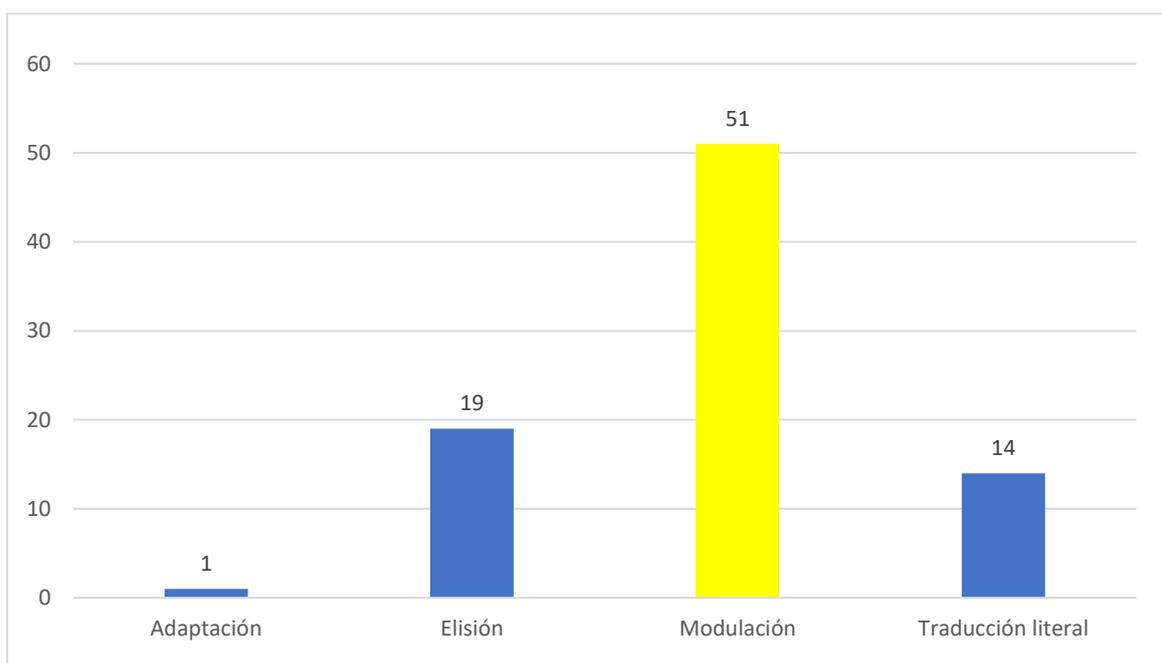
Porcentaje de la técnica de elisión en el subtulado de la película “The Family Man”



Como se observó en el Figura N°4, al analizar las 85 muestras sobre las técnicas de traducción, se pudo constatar el uso de la técnica de Elisión en el subtulado de la película “*The Family Man*”. La Elisión obtuvo un 19.39% de uso. Por lo tanto, se comprobó la tercera hipótesis de trabajo específica, que indica lo siguiente: El porcentaje de la técnica de elisión que se utiliza en el subtulado al español de la película “*The Family Man*” es regular.

Figura 5

Porcentaje de la técnica de modulación en el subtulado de la película “The Family Man”



Como se observó en el Figura N°5, al analizar las 85 muestras sobre las técnicas de traducción, se pudo constatar el uso de la técnica de Modulación en el subtulado de la película “*The Family Man*”. La Modulación obtuvo un 52.04% de uso. Por lo tanto, se comprobó la cuarta hipótesis de trabajo específica, que indica lo siguiente: El porcentaje de la técnica de modulación que se utiliza en el subtulado al español de la película “*The Family Man*” es alto.

5.3 Discusión De Resultados

La presente investigación titulada “*Técnicas de traducción utilizadas en el subtitulado al español de la película “The Family Man”*” plantea como objetivo general identificar las técnicas de traducción utilizadas en el subtitulado al español de la película *The Family Man*. Para lograr este objetivo se obtienen 85 muestras de toda la película que luego se analizan y clasifican en: adaptación, traducción literal, elisión y modulación, de acuerdo a la tipología de técnica de traducción de Amparo Hurtado (2001), la cual indica que son instrumentos de análisis para la descripción y comparación de traducciones.

En esta investigación se obtuvo como resultado general que las técnicas de traducción utilizadas en el subtitulado al español de la película *The Family Man* son adaptación, traducción literal, elisión y modulación.

Como resultado específico 1 pudimos comprobar que el porcentaje utilizado de la técnica de adaptación fue bajo. Como resultado específico 2, comprobamos que el porcentaje de la técnica de traducción literal fue regular. Como resultado específico 3 se comprobó que el porcentaje de la técnica de elisión que se utiliza fue regular y por último, como resultado específico 4 pudimos comprobar que el porcentaje de la técnica de modulación utilizado fue alto.

Así mismo, Sánchez, P. (2020) en su tesis titulada “*Técnicas de Traducción empleadas en la subtitulación de los dos primeros capítulos de la serie humorística Fuller House*” tuvo como hallazgo principal que la técnica de Modulación se utilizó en un (49.7%), porcentaje

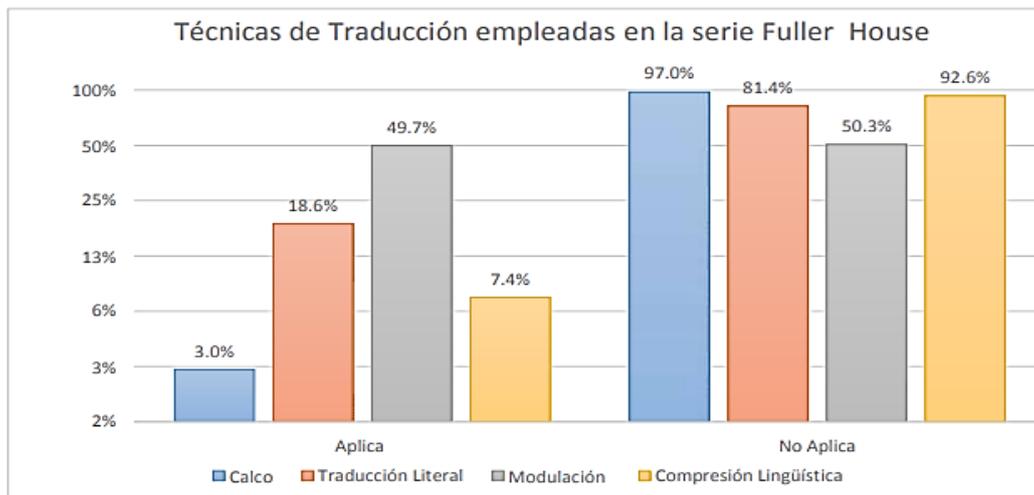
que se acerca mucho a nuestros resultados en donde la Modulación fue de (52.04%) del corpus analizado.

También, Sánchez obtuvo como resultado que la técnica de Traducción Literal fue utilizada en la serie Fuller House en un (18.6%) en otras palabras su uso fue intermedio al igual que en nuestro trabajo donde la traducción literal tiene un (14.29%) de frecuencia en el corpus analizado.

Podemos concluir que se utilizaron las técnicas de modulación de forma alta y traducción literal de forma regular ya que en estas series se utilizó un lenguaje neutro donde no se hallaron muchos culturemas, por esta razón se llegó a estos resultados dando esos pequeños cambios de punto de vista y categoría de pensamiento en el caso de la técnica de modulación y utilizando la traducción palabra por palabra cuando se utilizó la traducción literal. (Ver figura N°6)

Figura 6

Técnicas de traducción empleadas en la serie Fuller House.



Fuente: Sánchez, P. (2020)

Por otro lado, Sánchez tuvo como hallazgo secundario que la técnica de elisión o reducción fue utilizada un (3.0%) esto hace que los resultados difieran considerablemente de los nuestros donde la técnica de elisión fue utilizada de forma regular con un (19.39%).

Nos damos cuenta que al traducir una comedia no se utiliza de forma regular la técnica de elisión ya que no se pueden suprimir los chistes realizados en la serie, sino, perdería mucho sentido el diálogo, por esta razón Sánchez difiere en resultados con nosotros ya que en una comedia se necesita traducir casi todo el dialogo para poder darle sentido y que el público comprenda las bromas realizadas.

Así mismo, Villalobos, B. (2018) en su tesis titulada *“Técnicas de traducción directa inglés-español en los himnos de la iglesia de Jesucristo de los santos de los últimos días”* obtuvo como resultado principal que la técnica de traducción más utilizada fue la modulación con un uso de (55%) porcentaje que llega a ser bastante similar a nuestros resultados de (52.04%) del corpus analizado. También Villalobos obtuvo como resultado que la técnica de adaptación tuvo una frecuencia baja, con un (2%), resultado que se acerca bastante a nuestros resultados, donde obtuvimos un (1.02%). Por lo tanto, la coincidencia de resultados es casi total.

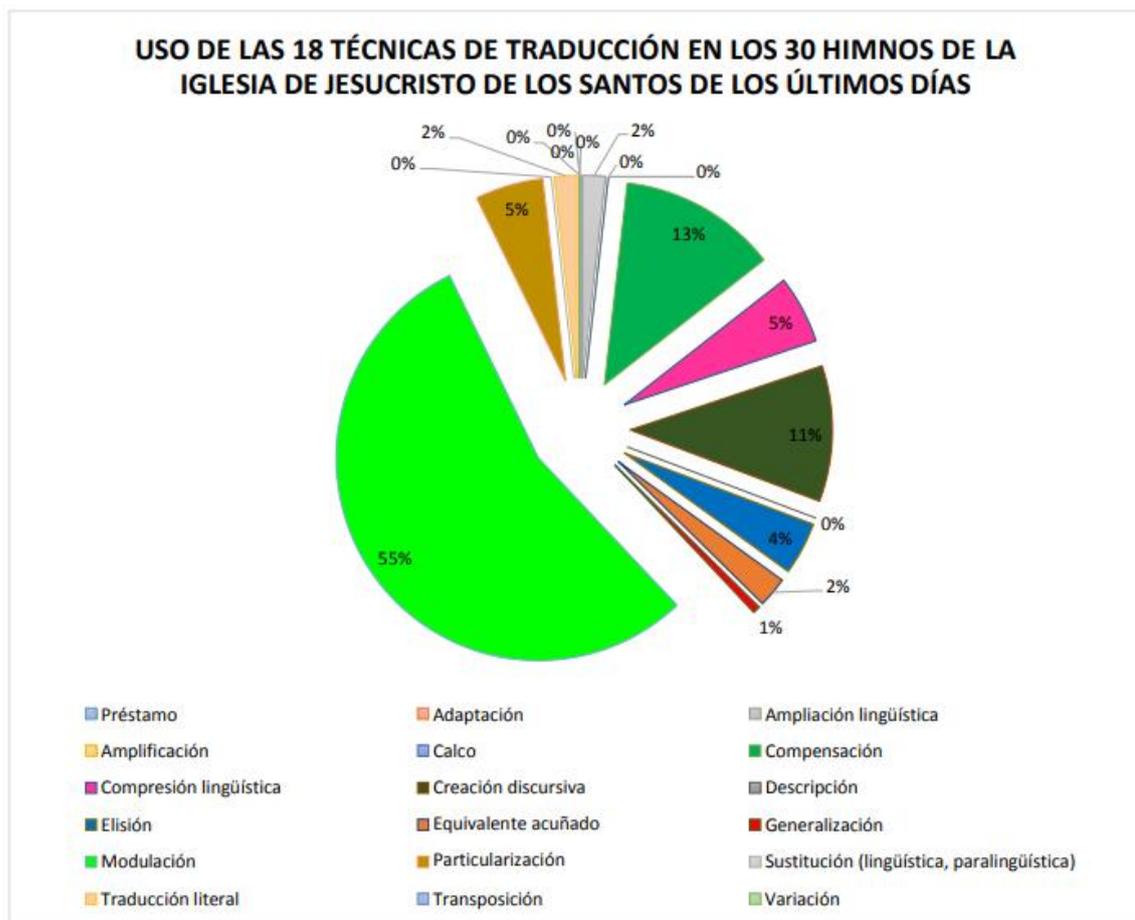
Podemos concluir que tenemos una coincidencia con nuestra hipótesis específica 4 en el uso de la técnica de modulación, donde las canciones necesitan utilizar esta técnica tanto como en una película. En el caso de la canción se busca encontrar una validez y que el resultado final le sea fiel al texto original.

Por otro lado, Villalobos tuvo como hallazgo secundario que la técnica de traducción literal tuvo un (2%) y la elisión unos (4%), técnicas que tuvieron una frecuencia regular en nuestra investigación lo que nos aleja de una coincidencia total con los resultados. Podemos apreciar que al trabajar con canciones, las técnicas de traducción literal y elisión no se

utilizan tanto ya que al traducir el traductor necesita utilizar más la técnica de modulación para darle ritmo y sentido a la canción. El traductor no puede traducir palabra por palabra ya que el significado final no sería fiel al texto origen o no se comprendería en el idioma de llegada, por otro lado, tampoco puede eliminar versos o palabras tan seguido porque perdería el sentido de la canción. (Ver Figura N°7)

Figura 7

Uso de las 18 Técnicas de traducción en los 30 himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los últimos días.



Fuente: Villalobos, B. (2018)

Así mismo, Pedroza, K. (2019) en su tesis titulada “Análisis de las técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II” también señaló como

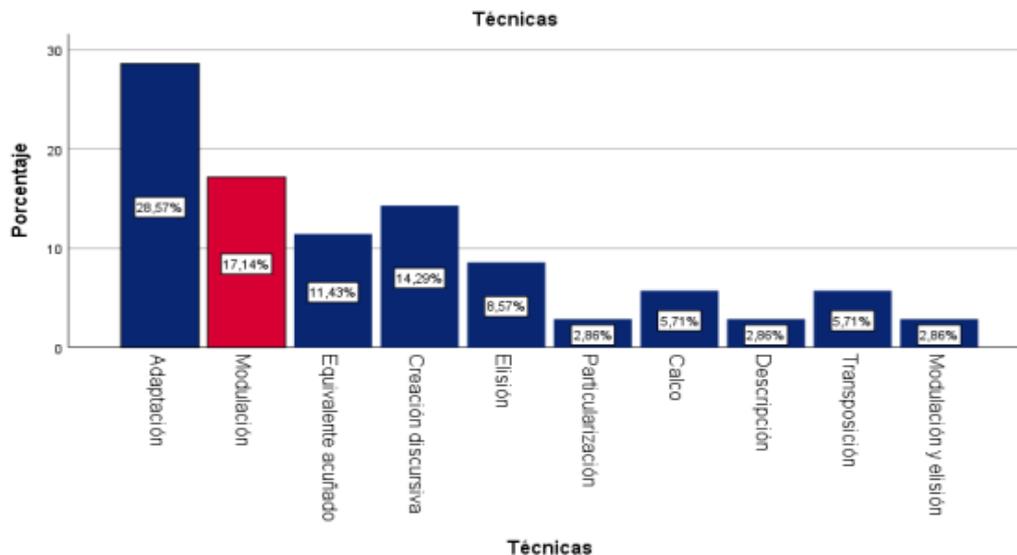
objetivo determinar las técnicas de traducción que fueron utilizadas en el doblaje del videojuego del inglés al español, lo que coincide con nuestra investigación. Para conseguir este objetivo, la autora también empleó el diseño descriptivo y de tipo aplicada.

También, Pedroza también incluyó las técnicas de adaptación y modulación en su corpus específico concluyendo que la técnica de modulación fue la segunda técnica más empleada con un (17.14%) este porcentaje no se acerca mucho al nuestro (52.04%). Sin embargo, debemos rescatar que las muestras de Pedroza solo fueron 35 a diferencia de las nuestras que fueron 85, lo que hace que los resultados se inclinen a nuestro favor y de esa manera la modulación sigue siendo una de las técnicas más utilizadas.

Finalmente, Pedroza tuvo como hallazgo que la técnica de elisión tuvo una frecuencia media, con un (8.57%) resultado que coincide con nuestra investigación donde la elisión tuvo una frecuencia regular con un (19.39%). Podemos también decir que a pesar que ambos resultados son regulares serían mucho más parecidos si las muestras de Pedroza fueran parecidas en similar cantidad a la nuestra. (Ver Figura N°8)

Figura 8

Distribución según técnicas de traducción más frecuentes en el doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II.



Fuente: Pedroza, K. (2019)

Del mismo modo, Arriola, V. (2019) en su tesis titulada “Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie “Two and A Half Men” estableció como objetivo determinar las técnicas de traducción que fueron utilizadas en el doblaje de la serie “Two and a Half Men”. La autora también empleó el diseño descriptivo transversal. Además, concluyó que la técnica de traducción más utilizada fue la traducción literal con un (62.2%) y la técnica de traducción menos utilizada fue la adaptación (37.9%). Estos resultados son parcialmente cercanos a los nuestros ya que en nuestra investigación la traducción literal tiene un uso medio con un (14.29%) y la adaptación un uso bajo con un (1.02%). Sin embargo, sus muestras son significativamente menos que la nuestra así que podríamos decir que si las muestras fueran similares en cantidad, los resultados tendrían más equivalencia en porcentajes. Por otro lado, Arriola nos dice en su tesis que al utilizar la técnica de traducción literal se perdió mucho del sentido en cuanto a los chistes de la serie mencionada ya que no tenían equivalencia o en muchos casos sentido en la lengua de llegada. Ella recomienda un

mejor uso de las técnicas de traducción en una serie de comedia con un humor negro como lo es “Two and a Half Men”. Difiriendo con nuestras conclusiones donde la traducción literal se utilizó correctamente, sin perder el sentido y llegando de manera natural al público. (Ver Tabla N°1)

Tabla 1

Distribución de subtitulados en el doblaje del humor de la serie “Two and A Half Men”.

Técnicas de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Traducción literal	28	62,2
Adaptación	17	37,8
Total	45	100,0

Fuente: Arriola, V. (2019)

Por otro lado, Albuquerque, L. et al (2020) en su tesis titulada “*Análisis de las técnicas de traducción empleadas en culturemas presentes en los primeros 20 minutos de la película “¡Asumare 2!”*” señaló como objetivo analizar las técnicas de traducción utilizadas en culturemas presentes en los primeros 20 minutos de la película ¡Asumare 2! Los autores emplearon un diseño de trabajo no experimental de estudio descriptivo y enfoque cualitativo, donde concluyeron que la técnica de traducción más utilizada fue la generalización (45%) resultado que se aleja de nuestra hipótesis específica 4.

Sin embargo, esta investigación coincide con nuestra hipótesis específica 3 donde la técnica de elisión se utilizó de manera regular en su tesis con un (16%) y en nuestra investigación obtuvimos un (19%).

Albuquerque señala en su tesis que el uso de la técnica de traducción elisión se aplicó según la demanda debido a los culturemas empleados, ya que estos al ser vocativos no los

creyeron necesarios, a diferencia de nuestro trabajo donde no encontramos muchos culturemas y la técnica de elisión se aplicó para diálogos redundantes.

También, Albuquerque, L. et al tuvo como hallazgo secundario que la técnica de traducción literal tuvo una frecuencia baja, con un (3%) resultado que se alejan bastante a los nuestros donde la traducción literal tuvo una frecuencia media (14.29).

Este resultado se aleja de nuestra hipótesis específica 2, sin embargo, en la tesis de Albuquerque solo encontraron una muestra de esta técnica de traducción ya que el tiempo de película analizado fue de 20 minutos a diferencia del nuestro donde se examinaron las 2 horas con 5 min que dura la película “The Family Man”. (Ver Figura N°9)

Figura 9



Fuente: Alburquerque, L. et al (2020)

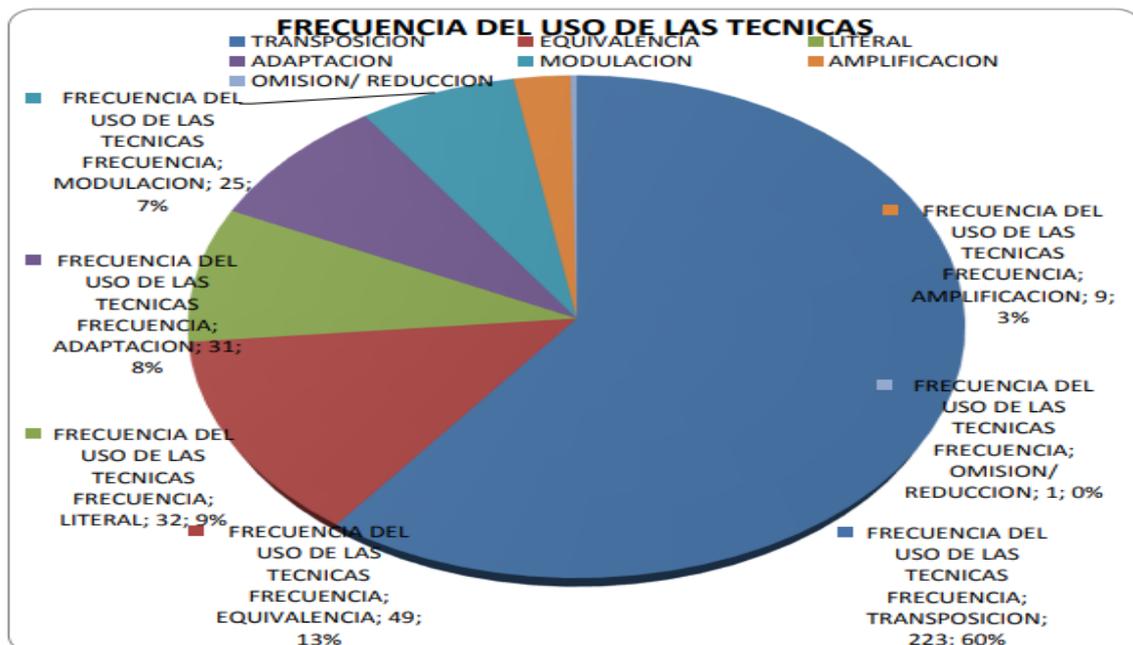
Por otro lado, Martínez, G. (2014) en su tesis titulada *“Análisis de las técnicas de traducción de los subtítulos de un capítulo de la serie situacional “Two and a Half Men”* tuvo como objetivo determinar las técnicas de traducción utilizadas en el subtulado de la serie *“Two and a Half Men”*. Sin embargo, el método empleado fue inductivo y tuvo un proceso analítico-sintético, mientras que el nuestro fue descriptivo transversal. Martínez obtuvo como hallazgos que la técnica de traducción literal tiene una frecuencia regular, con un (32.9%) resultado que se acerca al de nuestra investigación donde la técnica de traducción literal también tiene una frecuencia regular, con un (14.29%). Así mismo, la técnica de traducción de adaptación tuvo un uso bajo, con un porcentaje de (8%), resultado que se acerca

bastante a los resultados de nuestra investigación donde obtuvimos un (1.02%) con una frecuencia baja.

También podemos observar que la técnica de traducción más utilizada para Martínez fue la trasposición con un (223.60%) a diferencia de nuestra investigación donde la técnica más utilizada fue la modulación con un (52.04%). Cabe resaltar que las muestras de Martínez fueron 346 a diferencia de 85 en nuestra investigación, por eso, también podemos decir que los resultados son muy similares en cuanto al uso de la técnica de modulación. (Ver Figura N°10)

Figura 10

Frecuencia de uso de las técnicas.



Fuente: Martínez, G. (2014)

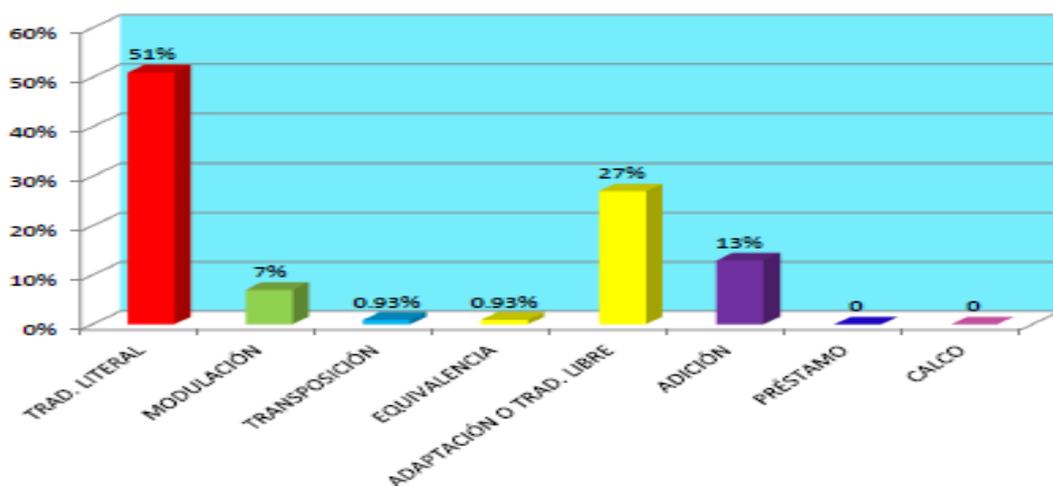
Por otro lado, Villalobos, J. (2016) en su tesis titulada “*Técnicas para la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el período 2010 al 2016 (julio)*” señaló como objetivo analizar las diferentes técnicas utilizadas en la traducción de títulos de películas. El autor empleó un diseño no experimental-transversal de tipo

descriptivo-simple. Villalobos obtuvo como resultados que la técnica de traducción más empleada fue la traducción literal con un (51%) y la técnica de traducción menos empleada fue la trasposición con un (0.93%), conclusión que se acerca parcialmente a nuestros resultados donde la técnica de traducción literal tuvo una frecuencia regular con un (14.29%).

Sin embargo, Villalobos también obtuvo como hallazgo secundario que la técnica de traducción menos utilizada fue la modulación con un (7%), lo que es completamente opuesto a nuestros resultados donde obtuvimos un (52.04%). Con este resultados nos damos cuenta que para la traducción de títulos el traductor se centró en utilizar la técnica de traducción literal llegando a la conclusión que tendrían mayor naturalidad para el público receptor al momento de leerlos, no obstante, Villalobos recomienda que los títulos deberían ser traducidos utilizando la técnica de adaptación afirmando que de esta manera los títulos se acercan más a lo que dicen en su idioma original. . (Ver Figura N°11)

Figura 11

Frecuencia de la aplicación de Técnicas para la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el período 2010 al 2016 (Julio)



Fuente: Villalobos J. (2016)

También, Anicama, M. (2019) en su tesis titulada “*Técnicas de traducción aplicadas en la subtitulación de la película Daddy Day Care*” señaló como objetivo identificar las técnicas de traducción más utilizadas en la película "Daddy Day Care". La autora empleó el diseño descriptivo simple. Anicama, después de su análisis de las muestras obtuvo como resultados que las técnicas de traducciones utilizadas fueron la traducción literal, modulación, elisión y adaptación lo que coincide plenamente con los resultados de nuestra investigación en cuanto a la hipótesis general se refiere.

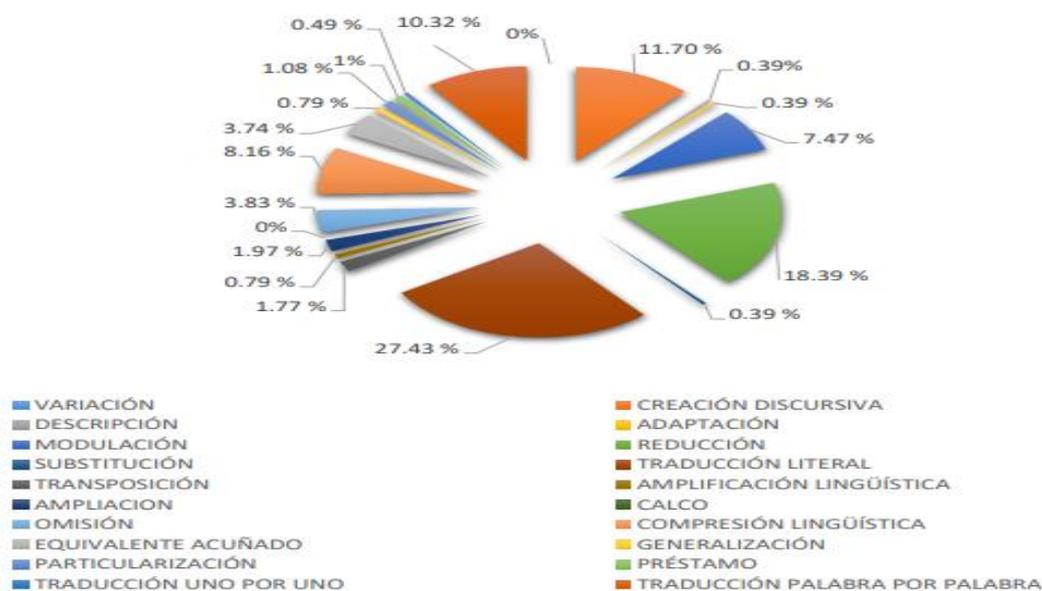
En lo referente a las Hipótesis específicas la técnica de traducción literal tiene un uso alto con un (27.43%) que se acerca parcialmente a nuestros resultados donde la traducción literal tiene un uso regular con un (14.29%). Así mismo concluyó que manera la técnica de elisión se utilizó de forma regular con un (18.39%) resultado que coincide con el nuestro donde la técnica de elisión tuvo una recurrencia de (19.39%).

También, tuvo como resultado que la técnica de adaptación se utilizó de manera baja con un (0.39%) al igual que nuestra investigación donde obtuvo un (1.02%). (Ver Figura N°12)

Sin embargo, Anicama concluyó que la técnica de modulación tuvo un uso bajo con un (7.4%) a diferencia de nuestra investigación donde fue la técnica más utilizada con un (52.04%), conclusión que se aleja mucho de nuestros resultados. A pesar del último resultado, Anicama coincide con nosotros en la hipótesis general y en tres específicas acercándose casi completamente a nuestros resultados. También recomienda la utilización de la técnica de modulación para una mejor efectividad al momento de traducir y llegar al público receptor.

Figura 12

Técnicas de traducción utilizadas en la subtitulación de la película “Daddy Day Care” – Chiclayo, 2018



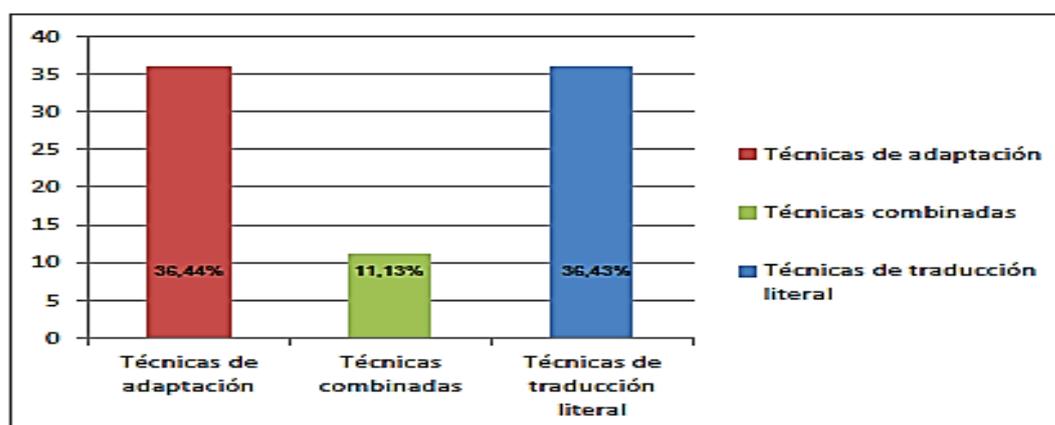
Fuente: Anicama, M. (2019)

Por otro lado, Domínguez M. (2017) en su tesis titulada *“Las dificultades en el doblaje del inglés al español latino de la película animada Madagascar 2 para a un público infantil”* señaló como objetivo identificar las dificultades en el doblaje del inglés al español de la película animada Madagascar 2 para un público infantil. El autor utilizó un diseño descriptivo simple. Domínguez, luego de su análisis de muestras obtuvo como resultados que la técnica de traducción literal tuvo un uso regular con un (11.3%) resultado que se acerca bastante al nuestro donde la técnica de traducción literal tuvo un uso de (14.29%). Sin embargo, Domínguez no tuvo resultados con nuestras otras hipótesis específicas. Concluimos que en el caso del doblaje específicamente de humor (para menores) las técnicas más empleadas son otras como la adición, préstamos lingüísticos y calco donde se busca captar la atención del menor tratando que la traducción encaje con la imagen presentada en sincronía para que se pueda comprender el mensaje.

También, Gonzales B. (2018) en su tesis titulada “*Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los Culturemas Gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco*” señaló como objetivo Identificar cuáles son las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los culturemas gastronómicos en las cartas de la ciudad de Cusco y determinar su funcionalidad en la traducción de los culturemas. El autor utilizó un diseño descriptivo simple. Gonzales, luego de su análisis de muestras obtuvo como resultados que la técnica de traducción literal tuvo un uso alto con un (36.43%) resultado que se aleja al nuestro donde la técnica de traducción literal solo tuvo un uso regular de (14.29%). Por otro lado, Gonzales también concluyó que la técnica de adaptación tuvo un uso alto con un (36.44%) resultado que se aleja bastante del nuestro donde esta técnica solo tuvo un uso de (1.02%) lo que difiere significativamente de nuestros resultados. Concluimos que en el caso de la traducción de cartas de restaurantes es mejor utilizar las técnicas de traducción literal y adaptación para que el cliente pueda comprender el mensaje. Gonzales también recomendó utilizar la técnica del préstamo para ciertos platos que no tienen traducción. (Ver Figura N°13)

Figura 13

Frecuencia de las técnicas generales

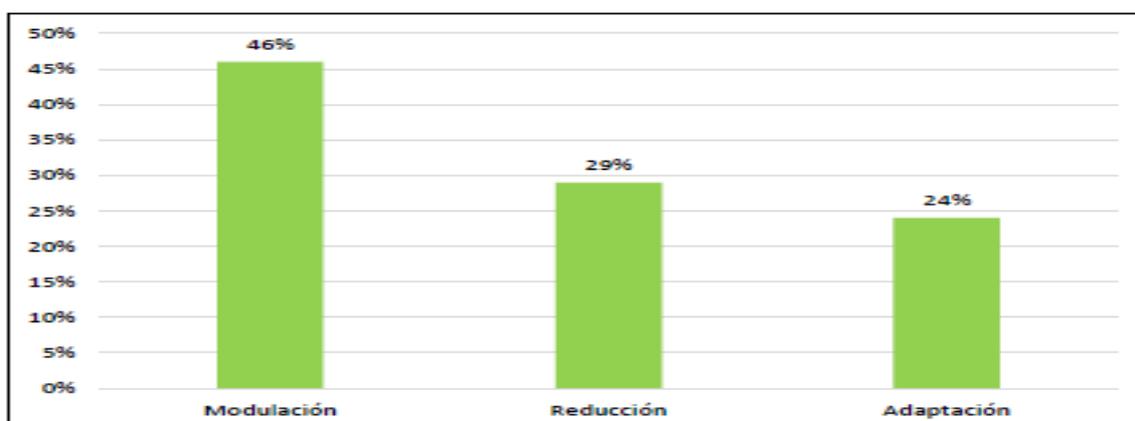


Fuente: González B. (2018)

Por otra parte, Gálvez A. (2021) en su tesis titulada “Técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la serie Bojack Horseman” señaló como objetivo identificar las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie BoJack Horseman. El autor utilizó un diseño de investigación descriptivo y transversal. Gálvez, después de un análisis de muestras obtuvo como resultados que la técnica de traducción más utilizada fue la modulación con un (46%) resultado similar al de nuestro trabajo donde la técnica de modulación obtuvo un (52.04%) lo que concuerda con nuestra hipótesis específica 4. Gálvez, también concluyó que la técnica de elisión tuvo una frecuencia del (29%) siendo utilizada de forma regular, conclusión que se acerca mucho al nuestro donde la técnica de elisión obtuvo una frecuencia de (19.39%) coincidiendo también con nuestra hipótesis específica 3. Por último, Gálvez concluyó que la técnica con menor frecuencia fue la adaptación con una (24%) resultado que es similar al nuestro donde la adaptación tuvo una frecuencia baja con un (1.02%). Este resultado coincide con nuestra hipótesis específica 1, teniendo 3 hipótesis en las que coincidimos. (Ver Figura 14)

Figura 14

Técnicas de traducción utilizadas en la sexta temporada de la serie BoJack Horseman



Fuente: Gálvez A. (2021)

Finalmente, Mayer K. (2020) en su tesis titulada “La influencia de las técnicas de traducción en la calidad del Producto final: un estudio comparativo de las dos Traducciones oficiales de la canción “belle” al español de Hispanoamérica” planteó como objetivo describir y comparar las técnicas de traducción utilizadas en dos traducciones del inglés al español hispanoamericano de la canción "Belle" de la película de Disney "Beauty and the Beast". Para conseguir este objetivo, la autora empleó un diseño de investigación descriptivo comparativo. Mayer, después de un análisis de muestras concluyó que la técnica de traducción más utilizada fue la creación discursiva con una frecuencia de (26%) conclusión que no se acerca a la nuestra. Sin embargo, Mayer también concluyó que la técnica de elisión tuvo una frecuencia de (12%) resultado que si se acerca bastante con el nuestro donde la elisión tuvo un (19.39%). Por último, Mayer también obtuvo como resultado que la técnica de adaptación tuvo una frecuencia de (2%) lo que se acerca también a nuestros resultados donde la técnica de adaptación tuvo una frecuencia de (1.02%). Podemos concluir que tenemos resultados similares en las hipótesis específicas 1 y 3 pero rescatamos que para la traducción de canciones la técnica más utilizada es la creación discursiva para poder transmitir el mensaje más parecido al original al espectador.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1 Conclusiones: Generales Y Específicas

Conclusión general

- ✓ Se concluyó que las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la película *The Family Man* fueron la Modulación con un (52.04%) la elisión con un (19.39%) la traducción literal con un (14.29%) y la adaptación con un (1.02%) de un total de 85 muestras analizadas.

Conclusiones específicas

- ✓ Se concluyó que el porcentaje de la técnica de adaptación que se utilizó en el subtítulo al español de la película *The Family Man* es bajo con un (1.02%) del corpus analizado.
- ✓ Se concluyó que el porcentaje de la técnica de traducción literal que se utilizó en el subtítulo al español de la película *The Family Man* es regular con un (14.29%) del corpus analizado.
- ✓ Se concluyó que el porcentaje de la técnica de elisión que se utilizó en el subtítulo al español de la película *The Family Man* es regular con un (19.39%) del corpus analizado.
- ✓ Se concluyó que el porcentaje de la técnica de modulación que se utilizó en el subtítulo al español de la película *The Family Man* es alto con un (52.04%) del corpus analizado.

6.2 Recomendaciones

- ✓ Se recomienda el uso de la técnica de modulación ya que un cambio de punto de vista puede ser mejor y no necesariamente se cambiaría en sentido del texto original.
- ✓ De la misma forma, se recomienda el uso de la técnica de traducción literal en los casos donde el texto origen sea claro y fácil de comprender para el público.
- ✓ Además, se recomienda el empleo de la técnica de elisión cuando la eliminación del texto no genere una alteración del sentido del texto origen.
- ✓ Por último, se recomienda el empleo de la técnica de adaptación en los casos donde el texto origen tenga cantidad de elementos culturales o no puedan ser transmitidos en la lengua meta o no se puedan comprender.

REFERENCIAS

- AGOST, R. (1999). Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona, España: Ariel, S.A.
- ALAMA, Z. (2016) *Análisis de las técnicas de traducción de títulos de películas del inglés al español en España y América* [Tesis de Licenciatura Universidad Ricardo Palma]. https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25615/HERREROS-QUILESCLAUDIA_1272956_TFGTI14-15.pdf
- ALBURQUEQUE L., HUACCHILLO, J., LA TORRACA, V., SANDOVAL, M. (2020) *Análisis de las técnicas de traducción empleadas en culturemas presentes en los primeros 20 minutos de la película “¡Asumare 2!* [Tesis de Licenciatura Universidad Cesar Vallejo, Piura] https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/55571/B_Alburqueque_ALA-Huacchilo_PJM-LaTorraca_SVO-Sandoval_LMC-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- ÁLVAREZ, O. Y BENSEÑOR, J. (1993). Una propuesta para la formación de traductores: las cinco competencias. Ponencia presentada en el II Congreso de Traductores e Intérpretes, CTPBA.
- ANICAMA, M. (2019) *Técnicas de traducción aplicadas en la subtitulación de la película Daddy Day Care*. [Tesis de Licenciatura Universidad César Vallejo] <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/44895>
- ARELLANO, A. (2014) *Juego de palabras en el doblaje: el reto de transmitir el humor en la serie The Big Bang Theory* [Tesis de Licenciatura Pontificia Universidad Católica Del Ecuador]

<http://repositorio.puce.edu.ec/bitstream/handle/22000/7263/10.C05.000285.pdf?sequence=4&isAllowed=y>

- ARNÁIZ V. (2012). *Los parámetros que identifican el subtítulo para sordos. Análisis y Clasificación*. <https://www.redalyc.org/pdf/2651/265125413005.pdf>
- ARRIOLA, V. (2019) *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie Two and A Half Men* [Tesis de Licenciatura Universidad Ricardo Palma, Lima] <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3217>
- ÁVILA, A. (1997). Expresión con la que Ávila se refiere al doblaje cuyas voces eran en su totalidad de España, a diferencia de la película Rio Rita en la que se mezclaban acentos españoles y latinoamericanos. En *El Doblaje*. Madrid: Cátedra, pág. 44.
- BALDEON, A. (2016) *Técnicas de traducción empleadas por Jorge Luis Borges en la traducción de metáforas del poemario Hojas de hierba de Walt Whitman, 2016*. [Tesis de Licenciatura Universidad Cesar Vallejo, Lima] <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/3325>
- BATRINA F. (2001). *Doblar y subtítular en el aula: el reto hacia la profesionalización mediante la didáctica*. <https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/10523/S.T.2%20Bartrina.%20F.%20%26%20Espasa.%20E..PDF?sequence=1&isAllowed=y>
- BERNAL, M. (2002). *La traducción audiovisual: Análisis práctico de la traducción para los medios audiovisuales e introducción a la teoría de la traducción filológica*. [Universidad de Alicante, España]
- BOTELLA, C. (2007). *Aproximación Al Estudio Del Doblaje Y La Subtitulación Desde La Perspectiva Prescriptivista Y La Descriptivista: La Traducción*

Audiovisual. *Revista Electrónica De Estudios Filológicos*. Tomo 1577-6921, Nº. 13, 2007

<https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/43267/1/APROXIMACI%C3%93N%20AL%20ESTUDIO%20DEL%20DOBLAJE%20Y%20LA%20SUBTITULACI%C3%93N.pdf>

- CAMPBELL, S. (1998). *Translation into the Second Language*. Londres, Reino Unido: Addison Wesley Longman.
- CABRERA, I; ROMÁN, P; LÓPEZ, E. Y PALAZUELOS, J.C., (1991). *Investigación en traducción: Planteamientos y perspectivas*. Pontificia Universidad Católica de Chile, Facultad de Letras, Instituto de Letras, Departamento de Traducción.
<http://biblioteca.vitanet.cl/colecciones/400/410/418/intra.pdf>
- CASTRO, X. (2002) *Características del traductor audiovisual*. Este artículo fue publicado en el libro *Nuevas perspectivas de los estudios de traducción* (ISBN 84-8448-187-5), publicado por la Universidad de Valladolid.
<https://www.traduzir.com.br/pdf/caracteristicas-del-traductor-audiovisual.pdf>
- CAYCHO, S. (2014) *Técnica de traducción en la subtitulación de series estadounidenses en el año 2014* [Tesis de Licenciatura Universidad Cesar Vallejo]
<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/2874>
- CHAUME, F. (2004). *Cine y traducción*. [Madrid, España: Cátedra]
<https://core.ac.uk/download/61448035.pdf>

- CHAUME, F (2016). Los códigos de significación del texto audiovisual: Implicaciones en la traducción para el doblaje, la subtitulación y la accesibilidad. [Madrid, España: Cátedra]
- CHAVES, MARÍA JOSÉ. 1999. La traducción cinematográfica: el doblaje. Huelva: Universidad de Huelva.
- CHION, MICHEL. 1982. “La voix au cinema”. Cahiers du cinéma. Francia: Editions de l’Etoile, pág. 16.
- CONDE, T. Y ORDÓÑEZ, P. (2012). Estudios de traducción e interpretación. Vol. I. Perspectivas transversales. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.
- DEL ÁGUILA, MARÍA EUGENIA Y RODERO ANTÓN, EMMA. (2005). El proceso de doblaje take a take. Salamanca: Publicaciones Universidad Pontificia de Salamanca.
- DELISLE, J. (1993) La traduction raisonnée. Manuel d’initiation à la traduction professionnelle de l’anglais vers le français, col. Pédagogie de la traduction. Les Presses de l’Université d’Ottawa.
- DÍAZ, J. (2003). La traducción audiovisual y el subtitulado.
- DÍAZ-CINTAS Y REMAEL, (2007). Audiovisual Translation: Subtitling. [Manchester: St. Jerome Publishing] 272 pp.
<http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/679/771>
- DÍAZ, J. (2001). La traducción audiovisual: el subtitulado. Salamanca, España: Ambos mundos.
- DOMÍNGUEZ, ML (2017) *Las dificultades en el doblaje del inglés al español latino de la película animada Madagascar 2 para a un público infantil* [Tesis de Licenciatura Universidad Cesar Vallejo, Trujillo]
<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/638>

- GÁLVEZ, A. (2021) *Técnicas de traducción utilizadas en el subtitulado al español de la serie BoJack Horseman*. [Tesis de Licenciatura Universidad Ricardo Palma, Lima]
- GARCÍA, Valentín (1994). *Traducción: Historia y Teoría*. Madrid. Editorial Gredos. 1994, p.27
http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_1/t1_185-192_JCrespo.pdf
- GONZÁLEZ, B. (2018) *Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los Culturemas Gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco*. [Tesis de Licenciatura Universidad Ricardo Palma, Lima]
<https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/1609/Tesis%20final%20para%20empastado%203.04.2018%20%28papel%20A4%20bond%2080gr%29.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- GONZÁLEZ, T. (1981). Aspectos jurídicos de la censura cinematográfica en España. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, pág. 137.
- GRUPO PACTE (2001) *La competencia traductora y su adquisición* Universidad Autónoma de Barcelona.
<http://www3.uji.es/~aferna/H44/Translation-competence.pdf>
- Harris, B., y Sherwood, B. (1978) *Translating as an Innate Skill* – Artículo
https://www.researchgate.net/publication/290819084_Translating_as_an_Innate_Skill#pf1
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, L. (2006). *Metodología de la Investigación*. Editorial McGraw-Hill / Interamericana Editores, S.A. De C.V.

<http://observatorio.epacartagena.gov.co/wpcontent/uploads/2017/08/metodologia-de-la-investigacion-sexta-edicion.compressed.pdf>

- HUAPAYA, A. (2017) *El doble receptor en la película Buscando a Dory: diferencias entre la traducción del doblaje de América Latina y España, 2017* [Tesis de Licenciatura Universidad Cesar Vallejo, Lima]
https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/3009/Huapaya_CAB.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- HURTADO, A. (2001). Traducción y traductología: introducción a la traductología. Madrid, España: Cátedra.
- ICART, ROGER. (1988). *La Révolution française à l'écran. Milan*, pág. 111.
- KELLY, D. (2002). “Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular”.
<http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub1/02-Kelly.pdf>
- Llácer, E. (1997). Introducción a los estudios de traducción. Historia, teoría y análisis descriptivos. Libro, Universidad de Valencia, España.
<https://books.google.com.pe/books?id=7tBvSLIXvhkC&pg=PP7&dq#v=onepage&q&f=false>
- MÁRQUEZ, D. (2011) Las once competencias del traductor: el perfil ideal en servicios de traducción” *Comunicación Cultura y Política Revista de Ciencias Sociales* - Universidad EAN, Colombia. (P.53-68)
<https://journal.universidadean.edu.co/index.php/revistai/article/view/659/658>
- MARTÍNEZ, G. (2014) *Análisis de las técnicas de traducción de los subtítulos de un capítulo de la serie situacional “Two and a Half Men* [Tesis de Maestría Pontificia Universidad Católica del Ecuador]
<http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/8694>

- MARTÍNEZ, J. (2004), en su tesis titulada Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de los Simpson, *Revista Puentes* N° 6, noviembre 2005, págs. 53-60 - Universidad Jaume I, España.
<http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub6/06-Juan-Jose-Martinez.pdf>
- MAYER K. (2020) La influencia de las técnicas de traducción en la calidad del producto final: un estudio comparativo de las dos traducciones oficiales de la canción “belle” al español de Hispanoamérica. [Tesis de Licenciatura Universidad Pontificia Universidad Católica De Valparaíso, Chile]
- MAYORAL R. (s/f) Traducción Audiovisual, Traducción Subordinada, Traducción Intercultural.
https://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf
- MOLINA, L., VERA, N., PARRALES, G., LAÍNEZ, A., CLERY, A. (2017) *Investigación aplicada en Ciencias Sociales* 1ra. edición. Editorial: Instituto de Investigación Científica y Desarrollo Tecnológico INCYT-UPSE Universidad Estatal Península de Santa Elena. Ecuador.
<https://repositorio.upse.edu.ec/bitstream/46000/3935/2/INVESTIGACION%20APLICADA%20EN%20CIENCIAS%20SOCIALES..pdf>
- MONJE C. (2011) Metodología de la Investigación Cuantitativa y Cualitativa – Guía Didáctica Universidad Surcolombiana, Colombia.
<https://www.uv.mx/rmipe/files/2017/02/Guia-didactica-metodologia-de-la-investigacion.pdf>
- MORALES, A. (2000) “Plutarco en España: Traducciones de Moralia en el siglo XVI”, Libro 1ra. Edición, Universidad de Murcia, España.
<https://books.google.com.pe/books?id=XEsf9WYqykC&pg=PA18&lpg=PA18&dq#v=onepage&q&f=false>

- NARANJO, M. (2016) *Técnicas de traducción en las versiones castellana y catalana de Harry Potter y las reliquias de la muerte*. [Tesis de Licenciatura Universidad Autónoma de Barcelona]
https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg_44776/TFG_201516_FTI_NaranjoRomer_o.pdf
- NEWMARK, P. (1981) “*Approaches to translation*” Libro Oxford: Pergamon Press, 1981.
<https://docs.google.com/viewer?a=v&pid=sites&srcid=ZGVmYXVsdGRvbWFpbmFkdWNjaW9ucHJlfGd4Ojc5NWl1NDQyYzdhZDdhZTY>
- NORD, C. (1997) “*Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches*” Explained, Manchester, St. Jerome Publishing.
www.journal.teflin.org/index.php/journal/article/download/65/254
- OLGA A. Y BENSEÑOR J. (1993). “Una propuesta para la formación de traductores: las cinco competencias “En el II Congreso De Traductores e Intérpretes, CTPBA.
- ORERO, P. (2004). *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins B.V. Volumen VIII-XII – John Benjamins Publishing Co.
[https://books.google.com.pe/books?hl=es&lr=&id=aA6AAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR1&dq=%E2%80%A2%09ORERO,+P.+\(2004\).+Topics+in+Audiovisual+Translation.+Amsterdam/Philadelphia:+John+Benjamins+B.V.&ots=k0mPIO60Mc&sig=3WKoripDx9qT3sLEl2YnYdWgmU#v=onepage&q=%E2%80%A2%09ORERO%2C%20P.%20\(2004\).%20Topics%20in%20Audiovisual%20Translation.%20Amsterdam%20Philadelphia%3A%20John%20Benjamins%20B.V.&f=false](https://books.google.com.pe/books?hl=es&lr=&id=aA6AAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR1&dq=%E2%80%A2%09ORERO,+P.+(2004).+Topics+in+Audiovisual+Translation.+Amsterdam/Philadelphia:+John+Benjamins+B.V.&ots=k0mPIO60Mc&sig=3WKoripDx9qT3sLEl2YnYdWgmU#v=onepage&q=%E2%80%A2%09ORERO%2C%20P.%20(2004).%20Topics%20in%20Audiovisual%20Translation.%20Amsterdam%20Philadelphia%3A%20John%20Benjamins%20B.V.&f=false)

- PARKINSON, S. (1984). Teoría y técnicas de la traducción. *Centro Virtual Cervantes* - Boletín de la Asociación de español - N. ° 31. España.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_31_16_84/boletin_31_16_84_11.pdf
- PEDROSA, K. (2019) *Análisis de las técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II* [Tesis de Licenciatura Universidad Ricardo Palma] <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3191>
- RODRÍGUEZ, W. (2011) 1ra Edición. Fondo Editorial. Universidad de Ciencias y Humanidades. Perú.
https://repositorio.uclm.es/bitstream/handle/20.500.12872/23/rodriguez_arainaga_walabonso_guia%20investigacion_cientifica.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- RUIZ, S. (2020) *Análisis de técnicas de traducción del inglés al español en la obra "Harry Potter y la Orden del Fénix"* [Tesis de Licenciatura Universidad Cesar Vallejo]
https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/2796/Ruiz_MSJ.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- SÁNCHEZ, P. (2020) *Técnicas de Traducción empleadas en la subtitulación de los dos primeros capítulos de la serie humorística Fuller House*. [Tesis de Licenciatura Universidad Cesar Vallejo, Lima]
<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/47914?locale-attribute=es>
- SCALCO, G. (2015) - *La traducción para el doblaje - La traducción para el doblaje un cuento chino italiano de la película "Un cuento chino"*. [Tesis de Licenciatura, Università degli Studi di Padova, Italia.]
http://tesi.cab.unipd.it/49005/1/GIULIA_SCALCO_2015.pdf

- SIERRA R. (1994). *Técnicas de Investigación Social*. Libro – Editorial ParaInfo S.A. – España.
<https://abcproyecto.files.wordpress.com/2018/11/sierra-bravo-tecnicas-de-investigacion-social.pdf>
- SOLTERO M. (1995). Reflexiones sobre la historia de la traducción. *Centro Virtual Cervantes*. p.451-458 V Encuentros Complutenses.
https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_v/55_soltero.pdf
- SUÁREZ, ADOLFO. 2013. “Churrería Joinville”. ABC, 9 de mayo. [Consulta: 20 de mayo de mayo de 2013].
<http://loffit.abc.es/2013/05/09/churreria-joinville/>
- TAPIA, C. (2017) *El humor ofensivo en la traducción: Uso de técnicas de traducción para la mantención del humor en los doblajes para Latinoamérica y España de la serie Rick and Morty* [Tesis de Licenciatura, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso Facultad de filosofía y educación]
- VASQUEZ, G. (1977). Introducción a la traductología. Washington D.C., Estados Unidos. Libro
- VILLALOBOS, B. (2018) *Técnicas de traducción directa inglés-español en los himnos de la iglesia de Jesucristo de los santos de los últimos días*. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo. Chiclayo. Perú]
<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/25831>
- VILLALOBOS, J. (2016) *Técnicas para la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el periodo 2010 al 2016 (Julio)* [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo. Trujillo. Perú]
<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/289>

- VINAY, J. P.; DALBERNET, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier.
- VÍKTOROVICH A. (2004). La historia de la traducción como disciplina teórica. Departamento de Español Universidad Pedagógica De Moscú. *Forma Y Función 18* (2005), páginas 197-214. - Departamento de Lingüística, Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, D.C.
<https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/17982/1886>
[9](#)
- WADDINGTON, C. (2000). Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general (inglés-español). Madrid: Universidad Pontificia Comillas.

ANEXOS

Anexo No. 1: Matriz Lógica de Consistencia

TÍTULO: TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN UTILIZADAS EN EL SUBTITULADO AL ESPAÑOL DE LA PELÍCULA “THE FAMILY MAN”				
PROBLEMAS	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLE	INDICADORES
PROBLEMA GENERAL	OBJETIVO GENERAL	GENERAL		
¿Cuáles son las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la película <i>The Family Man</i> ?	Identificar las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la película <i>The Family Man</i> .	Las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la película <i>The Family Man</i> son adaptación, traducción literal, elisión y modulación.	<ul style="list-style-type: none"> • Técnicas de traducción 	<ul style="list-style-type: none"> • Adaptación • Traducción literal • Elisión • Modulación
PROBLEMAS ESPECÍFICOS	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	ESPECÍFICAS		
¿Qué porcentaje de la técnica de adaptación se utiliza en el subtítulo al español de la película <i>The Family Man</i> ?	Establecer el porcentaje de la técnica de adaptación que se utiliza en el subtítulo al español de la película <i>The Family Man</i> .	El porcentaje de la técnica de adaptación que se utiliza en el subtítulo al español de la película <i>The Family Man</i> es bajo.		
¿Qué porcentaje de la técnica de traducción literal se utiliza en el subtítulo al español de la película <i>The Family Man</i> ?	Determinar el porcentaje de la técnica de traducción literal que se utiliza en el subtítulo al español de la película <i>The Family Man</i> .	El porcentaje de la técnica de traducción literal que se utiliza en el subtítulo al español de la película <i>The Family Man</i> es regular.		
¿Qué porcentaje de la técnica de elisión se utiliza en el subtítulo al español de la película <i>The Family Man</i> ?	Señalar el porcentaje de la técnica de elisión que se utiliza en el subtítulo al español de la película <i>The Family Man</i> .	El porcentaje de la técnica de elisión que se utiliza en el subtítulo al español de la película <i>The Family Man</i> es regular.		
¿Qué porcentaje de la técnica de modulación se utiliza en el subtítulo al español de la película <i>The Family Man</i> ?	Identificar el porcentaje de la técnica de modulación que se utiliza en el subtítulo al español de la película <i>The Family Man</i> .	El porcentaje de la técnica de modulación que se utiliza en el subtítulo al español de la película <i>The Family Man</i> es alto.		

Anexo No. 2: Instrumento para la recolección de datos.

Película: The Family Man		Ficha No.
Extractos del diálogo		
Versión en inglés	Versión en español	
Técnicas de traducción		
Análisis y comentario		
Propuesta de traducción		

Técnicas de traducción utilizadas en el subtitulado al español de la película The Family Man

INFORME DE ORIGINALIDAD

24%

INDICE DE SIMILITUD

23%

FUENTES DE INTERNET

9%

PUBLICACIONES

7%

TRABAJOS DEL ESTUDIANTE

FUENTES PRIMARIAS

1	riunet.upv.es Fuente de Internet	2%
2	www.dvdfm.com Fuente de Internet	2%
3	Wu, Sian-Huang, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació. "Traducción y recepción de la subtitulación chino-español : análisis de la cultura lingüística como referente cultural", [Barcelona] : Universitat Autònoma de Barcelona,, 2013 Fuente de Internet	2%
4	ddd.uab.cat Fuente de Internet	1%
5	tesi.cab.unipd.it Fuente de Internet	1%
6	opac.pucv.cl Fuente de Internet	1%

7	archiv.ub.uni-heidelberg.de Fuente de Internet	1 %
8	www.ugr.es Fuente de Internet	1 %
9	www.dspace.uce.edu.ec Fuente de Internet	1 %
10	repositorio.upn.edu.pe Fuente de Internet	1 %
11	idoc.pub Fuente de Internet	1 %
12	www.tdx.cat Fuente de Internet	<1 %
13	www.tti.co.kr Fuente de Internet	<1 %
14	obras-de-traductologia.wikispaces.com Fuente de Internet	<1 %
15	Submitted to Infile Trabajo del estudiante	<1 %
16	repositorio.ecci.edu.co Fuente de Internet	<1 %
17	uvadoc.uva.es Fuente de Internet	<1 %
18	alicia.concytec.gob.pe Fuente de Internet	<1 %

19	www.traduzir.com.br Fuente de Internet	<1 %
20	eprints.ucm.es Fuente de Internet	<1 %
21	repositori.uvic.cat Fuente de Internet	<1 %
22	entreculturasuma.comimagine.es Fuente de Internet	<1 %
23	lamagiadeltraductor.wordpress.com Fuente de Internet	<1 %
24	Vanessa Pérez Rodríguez, Cristina A. Huertas Abril, M ^a Elena Gómez Parra. "Análisis del cambio de tipo de lenguaje soez u ofensivo en la traducción inglés-español de Breaking Bad", <i>TRANS. Revista de Traductología</i> , 2020 Publicación	<1 %
25	revistas.upel.edu.ve Fuente de Internet	<1 %
26	traductologia.com Fuente de Internet	<1 %
27	Karina Monserrath Siguenza-Peñañiel, Juan Carlos Erazo-Álvarez, Cecilia Ivonne Narváez-Zurita. "Estrategias de marketing viral y el posicionamiento de marca en el sector farmacéutico", <i>Revista Arbitrada Interdisciplinaria Koinonía</i> , 2020	<1 %

28

repositorio.ulasamericas.edu.pe

Fuente de Internet

<1 %

29

Rubén González Vallejo. "LAS COMPETENCIAS DEL TRADUCTOR JURÍDICO: REPASO Y REFLEXIÓN", *Trabalhos em Linguística Aplicada*, 2020

Publicación

<1 %

30

Submitted to Universidad de Cádiz

Trabajo del estudiante

<1 %

31

doi.org

Fuente de Internet

<1 %

32

es.unionpedia.org

Fuente de Internet

<1 %

33

www.investigacion.biblioteca.uvigo.es

Fuente de Internet

<1 %

34

Noha Abdallah Mohamed Abdelrahman Moussa. "Análisis traductológico de los términos culturales en la subtitulación árabe-español", *Universitat Politecnica de Valencia*, 2020

Publicación

<1 %

35

repositorio.ftpcl.edu.pe

Fuente de Internet

<1 %

36

fr.slideshare.net

Fuente de Internet

<1 %

37	uni-lj.si Fuente de Internet	<1 %
38	"The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility", Springer Science and Business Media LLC, 2020 Publicación	<1 %
39	Benítez Islas José Luis. "Efecto del contexto en la ansiedad ante exámenes en estudiantes universitarios", TESIUNAM, 2021 Publicación	<1 %
40	repositorio.unal.edu.co Fuente de Internet	<1 %
41	Submitted to Universidad Rey Juan Carlos Trabajo del estudiante	<1 %
42	core.ac.uk Fuente de Internet	<1 %
43	repositorio.uam.es Fuente de Internet	<1 %
44	repositorio.udec.cl Fuente de Internet	<1 %
45	Submitted to Universidad Catolica de Trujillo Trabajo del estudiante	<1 %
46	repositorio.uta.edu.ec Fuente de Internet	<1 %

47	Fuente de Internet	<1 %
48	"Terminologie de la Traduction", John Benjamins Publishing Company, 1999 Publicación	<1 %
49	ebuah.uah.es Fuente de Internet	<1 %
50	Submitted to Universidad Andina del Cusco Trabajo del estudiante	<1 %
51	Frederic Chaume Varela. "La traducción audiovisual: Investigación y docencia", Perspectives, 1999 Publicación	<1 %
52	darhiv.ffzg.unizg.hr Fuente de Internet	<1 %
53	Submitted to ipn Trabajo del estudiante	<1 %
54	Submitted to INACAP Trabajo del estudiante	<1 %
55	Marcella De Marco. "Audiovisual Translation through a Gender Lens", Brill, 2012 Publicación	<1 %
56	es.wikipedia.org Fuente de Internet	<1 %

57 Johnny Kevin Merchán-Cevallos, Lilian Susana Molina-Benavides. "Comunicación oral: Dominio escénico de los estudiantes de la Carrera de Comunicación de la UPSE", Revista Científica Arbitrada de Investigación en Comunicación, Marketing y Empresa REICOMUNICAR, 2022
Publicación <1 %

58 Moreno Briseño Ricardo. "Consideraciones sobre el aspecto en griego moderno y su traducción al español : una aproximación a partir de la poesía de Constandinos Cavafis", TESIUNAM, 2015
Publicación <1 %

59 Rosa Isabel Basaure-Cabero, Marcela Contreras-Torregrosa. "Movimientos feministas y enfoques de género: integración del debate en las líneas curriculares para la formación de traductores en Chile", Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción, 2019
Publicación <1 %

60 doczz.es
Fuente de Internet <1 %

61 enjoy.hu
Fuente de Internet <1 %

62 hera.ugr.es
Fuente de Internet

<1 %

63

Submitted to Universidad de Málaga - Tii

Trabajo del estudiante

<1 %

64

Submitted to University of Hull

Trabajo del estudiante

<1 %

65

Submitted to University of Westminster

Trabajo del estudiante

<1 %

66

repositorio.uap.edu.pe

Fuente de Internet

<1 %

67

repositorio.una.ac.cr

Fuente de Internet

<1 %

68

sriagraf.uabc.mx

Fuente de Internet

<1 %

69

www.researchgate.net

Fuente de Internet

<1 %

70

Magazzino, Raffaele <1980>(Capanaga, Pilar).
"La traducion de las interjecciones en el habla
juvenil audiovisual en contrastividad entre
español e italiano", Alma Mater Studiorum -
Università di Bologna, 2012.

Publicación

<1 %

71

Submitted to Universidad Wiener

Trabajo del estudiante

<1 %

72	Vázquez Gutiérrez Aidé. "Alexitimia en mujeres con fibromialgia : estudio de casos y controles", TESIUNAM, 2019 Publicación	<1 %
73	integro.wsg.byd.pl Fuente de Internet	<1 %
74	repositorio.autonoma.edu.co Fuente de Internet	<1 %
75	www.dykinson.com Fuente de Internet	<1 %
76	Espinosa Meléndez María Teresa. "Evaluacion de conocimientos sobre farmacologia en alumnos de licenciatura y posgrado de la Facultad de Odontologia de la UNAM", TESIUNAM, 2004 Publicación	<1 %
77	Figueroa Rodríguez Libertad Lorena. "El Papel del traductor y la traducción en el proceso de comunicación intercultural", TESIUNAM, 2018 Publicación	<1 %
78	Submitted to Roehampton University Trabajo del estudiante	<1 %
79	Submitted to University of Wolverhampton Trabajo del estudiante	<1 %
80	www.am.com.mx Fuente de Internet	<1 %

81	<p>"Configuración de la nueva Área Metropolitana de Quito : usos del suelo y escenarios futuros para la planificación", Pontificia Universidad Católica de Chile, 2020</p> <p>Publicación</p>	<1 %
82	<p>Submitted to Pontificia Universidad Católica del Ecuador - PUCE</p> <p>Trabajo del estudiante</p>	<1 %
83	<p>Pérez Hernández Yuliana. "Análisis del sonido de la película bailando en la oscuridad para mostrar su importancia como herramienta que complementa la imagen", TESIUNAM, 2018</p> <p>Publicación</p>	<1 %
84	<p>Riubí Vargas Nora Haide. "Propuesta de intervención para la concientización sobre la vejez", TESIUNAM, 2022</p> <p>Publicación</p>	<1 %
85	<p>Submitted to Universidad de Las Palmas de Gran Canaria</p> <p>Trabajo del estudiante</p>	<1 %
86	<p>afirmacion.org</p> <p>Fuente de Internet</p>	<1 %
87	<p>bibbase.org</p> <p>Fuente de Internet</p>	<1 %
88	<p>tr-ex.me</p> <p>Fuente de Internet</p>	<1 %

89 www.elsevier.es Fuente de Internet <1 %

90 repositorio.upla.edu.pe Fuente de Internet <1 %

91 letterboxd.com Fuente de Internet <1 %

92 revistas.unal.edu.co Fuente de Internet <1 %

93 riuni.unisul.br Fuente de Internet <1 %

94 Patricia Batista Grau. "Desarrollo de nanoestructuras de ZnO mediante anodizado electroquímico en diferentes condiciones para su aplicación en el área energética", Universitat Politecnica de Valencia, 2021
Publicación <1 %

95 Submitted to University of Western Australia Trabajo del estudiante <1 %

96 guananoicias.com Fuente de Internet <1 %

97 rhamxy-com.blogspot.com Fuente de Internet <1 %

98 www.coursehero.com Fuente de Internet <1 %

www.hrw.org

99 Fuente de Internet <1 %

100 Adriana Gil Puig. "La terminologia catalana dels incendis forestals. Recerca, anàlisi i proposta de diccionari especialitzat català-castellà-anglès", Universitat Politècnica de València, 2022
Publicación <1 %

101 Carol Daniela Ávila-Moreno, Karen Stephanie Herrán-Camargo, Andrés Camilo Muñoz-Bernal, Nicolás Rodríguez-Rojas et al. "La subtitulación audiovisual en un mundo globalizado, ¿cumple su función?", Comunicación, Cultura y Política, 2020
Publicación <1 %

102 Rodríguez Villalobos Itzel. "Estudio de caso en torno a la traducción del humor", TESIUNAM, 2014
Publicación <1 %

103 <http://200.41.236.206/inicio.php?tipo=notadb&seccion=3&idnota=1158&idcat=50>
Fuente de Internet <1 %

104 repositorio.unibague.edu.co
Fuente de Internet <1 %

105 www.fanfiction.net
Fuente de Internet <1 %

www.radiocadena3.com

106	Fuente de Internet	<1 %
107	www.scribd.com Fuente de Internet	<1 %
108	García Ferreyra Fanny Rosset. "Análisis en los estilos de aprendizaje en niños de 7 a 8 años de edad para incrementar su proceso de aprendizaje significativo", TESIUNAM, 2022 Publicación	<1 %
109	Valeria Alicia Parra Molina, Cristóbal Rodrigo Sepúlveda Carrasco, Alejandro Sebastián Hermosilla Alarcón, Francisca Yamilet Sepúlveda Cifuentes et al. "Experiences and meanings from collective occupations: a look at the well-being/psychosocial discomfort expressed by conducted public transportation drivers", Cadernos Brasileiros de Terapia Ocupacional, 2020 Publicación	<1 %
110	aesla2015.tucongreso.es Fuente de Internet	<1 %
111	catalogo.artium.eus Fuente de Internet	<1 %
112	issuu.com Fuente de Internet	<1 %
113	repositorio.ucv.edu.pe Fuente de Internet	<1 %

<1 %

114 repositorio.ulatina.ac.cr
Fuente de Internet

<1 %

115 silo.tips
Fuente de Internet

<1 %

116 vsip.info
Fuente de Internet

<1 %

117 www.canalrcn.com
Fuente de Internet

<1 %

118 Hernandez Hernandez Maria de los Angeles.
"Estudio socio-juridico del delito de
usurpacion de profesion", TESIUNAM, 2007
Publicación

<1 %

119 Zucchini, Luisa <1970>(Carreras i Goicoechea,
Maria). "Teaching Specialized Translation from
Spanish into Italian: Translation Competence,
Textual Genre and ITC", Alma Mater
Studiorum - Università di Bologna, 2012.
Publicación

<1 %

120 G. Verdugo. "FLOWER BREEDING OF NATIVE
PLANTS: THE CHILEAN EXPERIENCE", Acta
Horticulturae, 2013
Publicación

<1 %

121 Gómez Rio Gabriela Nichte-Ha. "Evaluación de
habilidades sociales de tutores pares del

<1 %

programa de formación para la tutoría entre pares de la carrera de psicología del SUAYED", TESIUNAM, 2022

Publicación

122 Laura Mejías-Climent. "Enhancing Video Game Localization Through Dubbing", Springer Science and Business Media LLC, 2021

<1 %

Publicación

123 Valle Nava Marianne Daniela. "Propiedades psicométricas del cuestionario de sobreingesta alimentaria (OQ) en una muestra universitaria", TESIUNAM, 2022

<1 %

Publicación

Excluir citas

Apagado

Excluir coincidencias

Apagado

Excluir bibliografía

Apagado